



## J A V N A O B J A V A / A V V I S O P U B B L I C O

I. Na podlagi 34. člena Zakona o referendumu in o ljudski iniciativi (Uradni list RS, št. 26/07 – ZRLI-UPB2 in 47/13 – UZ90, 97, 99) Državna volilna komisija objavlja besedilo Odloka o razpisu zakonodajnega referendumu o Zakonu o izgradnji, upravljanju in gospodarjenju z drugim tirom železniške proge Divača-Koper (ZIUGDT), Uradni list RS, št. 34/17 in besedilo zakona, o katerem se glasuje na referendumu.

Glasovanje na referendumu bo v **nedeljo, 24. septembra 2017**, na voliščih, ki bodo odprta **med 7. in 19. uro**.

Glasuje se tako, da se **obkroži beseda »ZA« ali beseda »PROTI«**.

II. **Predčasno glasovanje** bo na posebnih voliščih na sedežih okrajnih volilnih komisij (na sedežih upravnih enot in njihovih izpostav) in na sedežih upravnih enot Cerknica, Metlika in Dravograd in na sedežu Občine Bled (tam okrajne volilne komisije sicer nimajo svojega sedeža).

Predčasno glasovanje bo v **torek, 19. septembra, v sredo, 20. septembra in v četrtek, 21. septembra 2017, med 7. in 19. uro**.

III. Volivke in volivci (v nadaljnjem besedilu: volivci) lahko najpozneje **do srede, 20. 9. 2017**, pri svoji okrajni volilni komisiji (na sedežu upravne enote) uredijo vse potrebno, kolikor se zaradi bolezni ne morejo udeležiti glasovanja na volišču (**glasovanje na domu**).

Kolikor ne bodo v kraju svojega stalnega prebivališča, se lahko v istem roku, to je **do srede, 20. 9. 2017**, pri svoji okrajni volilni komisiji (upravna enota, kjer imajo prijavljeno stalno prebivališče) prijavijo za glasovanje na posebnih voliščih na območju drugih volilnih okrajev (**za volišče 970 – OMNIA**).

**Volivci – invalidi**, ki ocenjujejo, da njihovo volišče, na območju katerega so vpisani v splošni volilni

I. *In virtù dell'articolo 34 della Legge sul referendum e sull'iniziativa popolare (Gazzetta Ufficiale della RS, n. 26/07 – PRAI-OCT2) la Commissione elettorale nazionale pubblica il testo dell'Ordinanza sull'indizione di un referendum legislativo sulla Legge sulle modifiche ed integrazioni alla Legge sulla tutela del materiale documentario e archivistico e sugli archivi, Gazzetta Ufficiale della RS, n. 34/17, e il testo della Legge per la quale si vota al referendum.*

*L'espressione del voto referendario si svolgerà **domenica 24 settembre 2017** presso i seggi elettorali che saranno aperti **dalle ore 7 alle ore 19**.*

*Si vota **cerchiando la parola "SÌ" o la parola "NO"**.*

II. *Le operazioni di voto anticipato si svolgeranno presso i seggi elettorali speciali istituiti presso le sedi delle Commissioni Elettorali Distrettuali (presso le sedi delle Unità Amministrative ed i loro uffici) e presso le sedi delle Unità Amministrative di Cerknica, Metlika e Dravograd nonché presso la sede del Comune di Bled (lì le Commissioni Elettorali Distrettuali non hanno una propria sede).*

*Le operazioni di voto anticipato si svolgeranno **martedì 19 settembre, mercoledì 20 settembre e giovedì 21 settembre, dalle ore 7 alle ore 19**.*

III. *Le elettrici e gli elettori (di seguito denominati: gli elettori) possono provvedere presso la Commissione Elettorale Distrettuale di riferimento, entro il termine massimo di **mercoledì 20 settembre 2017**, a compiere quanto necessario qualora essi non siano in grado di esprimere il proprio voto presso un seggio elettorale (**voto a domicilio**).*

*Qualora essi non si trovino nel proprio luogo di residenza possono, entro il medesimo termine massimo di **mercoledì 20 settembre 2017** e presso la propria Commissione Elettorale Distrettuale (Unità Amministrativa presso la quale hanno registrato la propria residenza) registrarsi per votare presso i seggi elettorali speciali situati nell'area di un'altra*

imenik, ni dostopno invalidom, lahko **do srede, 20. 9. 2017**, sporočijo svoji okrajni volilni komisiji, da želijo glasovati na volišču, ki je določeno kot dostopno za invalide.

Volivci, ki so v priporu, zavodu za prestajanje kazni, v bolnišnici ali v socialnovarstvenem zavodu za institucionalno varstvo in invalidi, lahko **do srede, 13. 9. 2017**, sporočijo svoji okrajni volilni komisiji, da želijo glasovati po pošti.

Druge informacije glede izvedbe referendum, kontaktni podatki okrajnih volilnih komisij, naslovi sedežev volišč za volivce zunaj volilnega okraja, so vam na voljo na spletnem mestu: [www.dvk-rs.si](http://www.dvk-rs.si). Te informacije lahko pridobite tudi na **brezplačni telefonski številki 080 28 18** v času od 8. do 16. ure ter na dan glasovanja, 24. 9. 2017, od 7. do 19. ure.

#### IV. Besedilo odloka o razpisu referendum:

»Na podlagi 12., 22., 30. in 33. člena Zakona o referendumu in o ljudski iniciativi (Uradni list RS, št. 26/07 – uradno prečiščeno besedilo) in prvega odstavka 108. člena Poslovnika državnega zbora (Uradni list RS, št. 92/07 – uradno prečiščeno besedilo, 105/10 in 80/13) je Državni zbor na seji dne 4. julija 2017 sprejel

### O D L O K

#### **o razpisu zakonodajnega referendum o Zakonu o izgradnji, upravljanju in gospodarjenju z drugim tirom železniške proge Divača–Koper (OdZIUGDT)**

#### I

Na podlagi zahteve najmanj 40.000 volivk in volivcev, ki jo je Državni zbor prejel 27. 6. 2017, se razpiše zakonodajni referendum o Zakonu o izgradnji, upravljanju in gospodarjenju z drugim tirom železniške proge Divača–Koper (ZIUGDT), ki ga je Državni zbor sprejel 8. maja 2017.

#### II

Vprašanje, ki se daje na referendum, se glasi:

»Ali ste za to, da se uveljavi Zakon o izgradnji, upravljanju in gospodarjenju z drugim tirom železniške proge Divača–Koper (ZIUGDT), ki ga je sprejel Državni zbor na seji dne 8. maja 2017?«.

*circoscrizione elettorale (per il seggio elettorale 970 – OMNIA).*

*Gli elettori invalidi che reputino il proprio seggio elettorale presso il quale sono iscritti nel registro elettorale non accessibile agli invalidi, possono, entro mercoledì 20 settembre 2017, comunicare alla propria Commissione Elettorale Distrettuale l'intenzione di recarsi a votare presso un seggio elettorale definito come accessibile per gli invalidi.*

*Gli elettori in stato d'arresto, detenuti in carcere, ricoverati in ospedale o presso istituti di assistenza sociale per la sicurezza istituzionale possono, entro il termine di mercoledì 13 settembre 2017, comunicare alla propria Commissione Elettorale Distrettuale l'intenzione di esprimere il proprio voto per corrispondenza.*

*Per maggiori informazioni sullo svolgimento del referendum, le informazioni di contatto delle Commissioni Elettorali Distrettuali e gli indirizzi dei seggi elettorali per gli elettori esterni alla circoscrizione elettorale, visitare il sito: [www.dvk-rs.si](http://www.dvk-rs.si). Le medesime informazioni vi verranno fornite anche chiamando il numero verde 080 28 18 dalle ore 8 alle ore 16 e il giorno dell'espressione di voto (24 settembre 2017) dalle ore 7 alle ore 19.*

#### IV. Testo del decreto d'indizione del referendum:

*“Ai sensi degli articoli 12, 22, 30 e 33 della Legge sul referendum e sull'iniziativa popolare (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 26/07 – versione consolidata) e del comma 1 dell'articolo 108 del Regolamento dell'Assemblea nazionale (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 92/07 – versione consolidata, 105/10 e 80/13), in occasione della seduta del 4 luglio 2017 l'Assemblea nazionale ha approvato il*

### DECRETO

***per indire il referendum legislativo sulla Legge in materia di costruzione, gestione e conduzione del secondo binario della linea ferroviaria Divača–Capodistria (OdZIUGDT)***

#### I

*Su richiesta di almeno 40.000 elettrici ed elettori, che l'Assemblea nazionale ha approvato in data 27/06/2017, si indice il Referendum legislativo sulla Legge in materia di costruzione, gestione e conduzione del secondo binario della linea ferroviaria Divača–Capodistria (ZIUGDT) approvata dall'Assemblea nazionale l'8 maggio 2017.*

### III

Za dan razpisa referendumu, s katerim začnejo teči roki za opravila, ki so potrebna za izvedbo referendumu, se določi četrtek, 6. julija 2017.

### IV

Glasovanje na referendumu se izvede v nedeljo, 24. septembra 2017.

### V

Ta odlok začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Številka: 005-02/17-3/

Datum: 4. julij 2017

EPA 2094-VII

Državni zbor

dr. Milan Brglez

predsednik«

## V. Besedilo zakona o katerem se na referendumu glasuje:

### » Z A K O N

## O IZGRADNJI, UPRAVLJANJU IN GOSPODARJENJU Z DRUGIM TIROM ŽELEZNIŠKE PROGE DIVAČA-KOPER (ZIUGDT)

### I. SPLOŠNE DOLOČBE

#### 1. člen (vsebina zakona)

Ta zakon določa pogoje in način izvedbe investicije v izgradnjo drugega tira železniške povezave na odseku Divača-Koper (v nadaljnjem besedilu: drugi tir), upravljanje in gospodarjenjem z drugim tirom kot javno železniško infrastrukturo, družbo za razvoj projekta drugega tira, pribitek na cestnino na nekaterih odsekih cestninskih cest in takso na pretovor v koprskem tovornem pristanišču.

#### 2. člen (pomen izrazov)

Izrazi, uporabljeni v tem zakonu, imajo naslednji pomen:

- »drugi tir« je vsa javna železniška infrastruktura, zgrajena na podlagi gradbenega dovoljenja št. 35105/118/2011/162 1093-05 z dne 31. 3.

### II

*La domanda posta al referendum recita come segue:*

*«Siete favorevoli all'applicazione della Legge in materia di costruzione, gestione e conduzione del secondo binario della linea ferroviaria Divača-Capodistria (ZIUGDT) approvata dall'Assemblea nazionale l'8 maggio 2017?«.*

### III

*La data di pubblicazione del referendum, dalla quale cominciano a decorrere i termini delle attività necessarie allo svolgimento del referendum, è fissata a giovedì 6 luglio 2017.*

### IV

*L'espressione di voto in merito al quesito referendario si svolgerà domenica 24 settembre 2017.*

### V

*Il presente decreto entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia.*

Numero: 005-02/17-3/

Data: 4 luglio 2017

EPA 2094-VII

L'Assemblea nazionale

Dott. Milan Brglez

presidente«

## V. Testo della Legge oggetto del voto referendario:

### “LEGGE

## IN MATERIA DI COSTRUZIONE, GESTIONE E CONDUZIONE DEL SECONDO BINARIO DELLA LINEA FERROVIARIA DIVAČA- CAPODISTRIACAPODISTRIA (ZIUGDT)

### I. DISPOSIZIONI GENERALI

#### Articolo 1 (contenuti della legge)

*La presente legge stabilisce le condizioni e le modalità di realizzazione degli investimenti per la costruzione del secondo binario del collegamento ferroviario della tratta Divača-Capodistria (di seguito denominato: secondo binario), la gestione e la conduzione del secondo binario come infrastruttura ferroviaria pubblica, la società*

2016, vključno z vsemi morebitnimi kasnejšimi obnovitvami, posodobitvami ali dograditvami na isti trasi;

- »družba« je družba 2TDK, družba za razvoj projekta, d.o.o., ki jo je ustanovila Vlada Republike Slovenije (v nadaljnjem besedilu: vlada) s sklepom št. 01406-4/2016/15 z dne 31. 3. 2016, kot se preoblikuje skladno s tem zakonom;
- »finančni inženiring« predstavlja izdajanje oziroma sklepanje pravnih aktov in opravljanje materialnih dejanj, ki so po tem zakonu ali drugih predpisih naloga družbe oziroma jih družba lahko izvede, in ki so potrebni za nemoteno zagotavljanje finančnih sredstev za projekt drugi tir, vodenje in upravljanje teh sredstev, odplačevanje posojil in upravljanje z njimi ter skrb za pravočasno poravnavanje ostalih obveznosti družbe v zvezi z drugim tirom;
- »obratovanje« je vzpostavitev in zagotavljanje dejanskih in pravnih pogojev, da je drugi tir v celoti na razpolago za izvedbo prevozov v okviru najmanj minimalnega paketa storitev dostopa iz tretjega odstavka 15.d člena Zakona o železniškem prometu (Uradni list RS, št. 99/15 – uradno prečiščeno besedilo; v nadaljnjem besedilu: ZZelP);
- »projekt drugi tir« so vsi akti in dejanja, ki jih mora izvesti družba, da zagotovi izvedbo investicije v drugi tir in gospodarjenje z njim v času koncesijske pogodbe;
- »upravljavec drugega tira« je družba, ki je z 11.c členom ZZelP določena za upravljavca javne železniške infrastrukture v Republiki Sloveniji.

### 3. člen

(razmerje z drugimi predpisi in uporaba zakonov)

Za vprašanja, ki jih ta zakon ne ureja, se uporabljajo določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, zakona, ki ureja železniški promet, zakona, ki ureja varnost železniškega prometa, zakona, ki ureja cestninjenje, zakona, ki ureja davčni postopek in zakona, ki ureja pristanišča.

## II. DRUŽBA

### a. Statusna vprašanja

#### 4. člen

(namen družbe)

(1) Družba zagotovi izgradnjo in gospodarjenje z drugim tirom, in sicer v času trajanja koncesijske pogodbe iz tega zakona. Če tako določa zakon, izvaja družba tudi druge naloge, povezane z drugim tirom.

*per lo sviluppo del progetto riferito al secondo binario, l'aumento dei pedaggi su alcuni tratti delle strade a pedaggio e la tassa sul traffico nel Porto mercantile di Capodistria.*

### Articolo 2

*(definizione dei termini utilizzati)*

*I termini utilizzati nella presente legge hanno il seguente significato:*

- *con »secondo binario« s'intende tutta l'infrastruttura ferroviaria pubblica costruita in base al permesso a costruire n. 35105/118/2011/162 1093-05 del 31/03/2016, compresi gli eventuali ammodernamenti, aggiornamenti e aggiunte sul medesimo tracciato;*
- *con »società« s'intende la società 2TDK, družba za razvoj projekta, d.o.o., costituita dal Governo della Repubblica di Slovenia (di seguito denominato: il Governo) con decisione n. 01406-4/2016/15 del 31/03/2016, così come trasformata in conformità alla presente legge;*
- *con »ingegneria finanziaria« s'intende l'emissione o la stipula di atti giuridici e lo svolgimento di atti materiali che ai sensi della presente legge o di altre norme rappresentano il compito della società ovvero che la società può svolgere e che sono necessari per garantire le risorse finanziarie per il progetto del secondo binario, per la gestione di tali risorse, per rimborsare e gestire i prestiti e per saldare puntualmente i restanti obblighi della società relativi al secondo binario;*
- *con »funzionamento« s'intende la creazione e l'adempimento alle condizioni effettive e giuridiche con le quali il secondo binario è interamente a disposizione per lo svolgimento dell'attività di trasporto per almeno l'estensione del pacchetto minimo di servizi di cui al comma 3 dell'articolo 15.d della Legge sul traffico ferroviario (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 99/15 – versione consolidata; di seguito denominata: Legge ZZelP);*
- *con »progetto del secondo binario« s'intendono tutti gli atti e le attività che la società deve compiere al fine di garantire la realizzazione dell'investimento nel secondo binario e la gestione del medesimo nel periodo di validità del contratto di concessione;*
- *con »gestore del secondo binario« s'intende la società che ai sensi dell'articolo 11.c della Legge ZZelP è stata definita come gestore dell'infrastruttura ferroviaria pubblica nella Repubblica di Slovenia.*

### Articolo 3

*(rapporti con le altre norme e utilizzo delle leggi)*

*Per le questioni non regolate dalla presente legge si applicano le disposizioni della Legge che regola le società commerciali, della Legge che regola il traffico ferroviario, della Legge che regola la sicurezza del traffico ferroviario, della Legge che regola i pedaggi, della Legge che regola il*

(2) Družba sme opravljati druge gospodarske dejavnosti le v tolikšnem obsegu, kot to dopuščajo omejitve iz prvega odstavka 8. člena tega zakona.

(3) Naloge iz prvega odstavka tega člena opravlja družba v splošnem interesu.

(4) Družba ne sme ustanoviti druge gospodarske družbe, pridobiti njenega poslovnega deleža ali delnice, ali ustanoviti druge pravne osebe.

#### 5. člen (družbeniki)

(1) Ustanovitelj in edini družbenik družbe je Republika Slovenija.

(2) Pod pogoji, ki jih določa meddržavni sporazum, ki ga ratificira Državni zbor Republike Slovenije, lahko pridobi poslovni delež v družbi druga država ali druge države članice Evropske unije (v nadaljnjem besedilu: tuji družbenik), vendar njihov delež v osnovnem kapitalu skupaj ne sme doseči ali preseči posamičnega deleža Republike Slovenije.

#### 6. člen (upravljanje z deležem Republike Slovenije v družbi)

(1) Ne glede na zakon, ki ureja Slovenski državni holding, upravlja z deležem Republike Slovenije in uresničuje pravice Republike Slovenije kot družbenika v družbi vlada.

(2) Za spremljanje kapitalske naložbe je pristojno ministrstvo, pristojno za infrastrukturo (v nadaljnjem besedilu: ministrstvo).

#### 7. člen (posebne določbe o organih družbe)

(1) Družba ima naslednje organe:

- upravo;
- nadzorni svet;
- skupščino.

(2) Za organe družbe se uporabljajo določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, kolikor ta zakon ali ratificiran meddržavni sporazum iz drugega odstavka 5. člena tega zakona ne določata drugače.

(3) Za upravo družbe se poleg določb, po zakonu, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije, smiselno uporabljajo tudi določbe glede nezdržljivosti

*procedimento fiscale e della Legge che regola i porti.*

## II. LA SOCIETA'

### a. Questioni relative allo status

#### Articolo 4 (scopo societario)

(1) *La società garantisce la costruzione e la conduzione del secondo binario durante il periodo di validità del contratto di concessione di cui alla presente legge. Qualora la legge lo stabilisca, la società svolge anche altri compiti legati al secondo binario.*

(2) *La società ha la facoltà di svolgere altre attività commerciali, ma soltanto nei limiti delle limitazioni di cui al comma 1 dell'articolo 8 della presente legge.*

(3) *I compiti di cui al comma 1 del presente articolo vengono svolti dalla società nell'interesse generale.*

(4) *La società non deve costituire una nuova società commerciale, ottenerne la quota societaria o azioni o costituire una nuova persona giuridica.*

#### Articolo 5 (soci)

(1) *Il fondatore e socio unico è la Repubblica di Slovenia.*

(2) *Alle condizioni stabilite dall'accordo tra Stati ratificato dall'Assemblea nazionale della Repubblica di Slovenia, la società può ottenere una quota societaria in una società di un altro Stato membro dell'Unione europea (di seguito denominata: socio estero), ma la sua quota del capitale sociale non deve raggiungere o superare la quota detenuta dalla Repubblica di Slovenia.*

#### Articolo 6 (gestione della quota detenuta dalla Repubblica di Slovenia nella società)

(1) *A prescindere dalla Legge che regola la Holding Statale Slovena, spetta al Governo la gestione della quota detenuta dalla Repubblica di Slovenia nella società e l'esercizio dei diritti della Repubblica di Slovenia in veste di socio.*

(2) *Il monitoraggio dell'investimento di capitali è di competenza del Ministero delle Infrastrutture (di seguito denominato: il Ministero).*

#### Articolo 7 (disposizioni particolari sugli organi societari)

opravljanja funkcije, prepovedi članstva in dejavnosti, prepovedi in omejitve sprejemanja daril in omejitve poslovanja, ki veljajo za poklicne funkcionarje, prijava premoženjskega stanja in določbe o lobiranju.

(4) Naloge in pristojnosti skupščine družbe uresničuje vlada.

(5) Za člana uprave ali nadzornega sveta je lahko imenovana fizična oseba, ki poleg pogojev, ki jih določa zakon, ki ureja gospodarske družbe, izpolnjuje še naslednje pogoje in merila:

- odlikuje ga osebna integriteta in poslovna etičnost;
- njegove izkušnje potrjujeta poslovna uspešnost in ugled;
- ima izobrazbo, pridobljeno po študijskih programih za pridobitev izobrazbe druge bolonjske stopnje, ali raven izobrazbe, pridobljene po študijskih programih, ki v skladu z zakonom ustreza izobrazbi druge bolonjske stopnje;
- ima najmanj deset let ustreznih delovnih izkušenj iz vodenja ali upravljanja gospodarskih družb in dosega pri svojem delu dobre primerljive rezultate;
- ne opravlja funkcije, ki je po zakonu, ki ureja integriteto in preprečevanje korupcije, po tem ali drugem zakonu nezdržljiva s članstvom v nadzornem organu, organu upravljanja ali organu poslovanja gospodarske družbe, in take funkcije ni opravljal v preteklih šestih mesecih;
- ne sme biti v poslovnem razmerju z družbo.

(6) Določbe prejšnjega odstavka se uporabljajo za tiste člane nadzornega sveta, ki predstavljajo Republiko Slovenijo kot družbenika, tudi po vstopu drugega družbenika ali drugih družbenikov v družbo skladno z drugim odstavkom 5. člena tega zakona.

(7) Za imenovanje članov nadzornega sveta, ki so predstavniki delavcev, se uporabljajo določbe zakona, ki ureja sodelovanje delavcev pri upravljanju družb.

#### 8. člen

(zagotavljanje pogojev za neposredno oddajo koncesijske pogodbe)

(1) Družba mora ves čas trajanja koncesijske pogodbe zagotavljati, da najmanj 80 odstotkov njenega skupnega povprečnega prometa v treh zaporednih letih izhaja iz dejavnosti za izpolnitev nalog iz tega zakona ali drugih nalog, ki jih je dal družbi kateri od družbenikov, ali oseba, ki jo ta družbenik obvladuje.

(2) V družbi ne sme biti poslovnih deležev v lasti fizičnih oseb ali pravnih oseb zasebnega prava.

(1) *La società dispone dei seguenti organi:*

- *amministrazione;*
- *consiglio di vigilanza;*
- *assemblea.*

(2) *Agli organi societari si applicano le disposizioni della Legge che regola le società commerciali, qualora tale legge o l'accordo ratificato tra Stati di cui al comma 2 dell'articolo 5 della presente legge non dispongano diversamente.*

(3) *All'amministrazione della società si applicano ragionevolmente, in aggiunta alla Legge che regola l'integrità e la prevenzione della corruzione, anche le disposizioni in materia di incompatibilità delle funzioni, di divieto di diventare soci, i divieti e le limitazioni in materia di accettazione di regali e le limitazioni d'esercizio che vengono applicate ai funzionari, la dichiarazione patrimoniale e le disposizioni in materia di lobbying.*

(4) *I compiti e le competenze dell'assemblea societaria vengono attuati dal Governo.*

(5) *A membro dell'amministrazione o del consiglio di vigilanza può essere nominata una persona fisica che adempie, in aggiunta alle condizioni previste dalla Legge che regola le società commerciali, anche le seguenti condizioni e criteri:*

- *se si distingue per la propria integrità morale ed etica professionale;*
- *per le sue esperienze sono confermate dal suo successo professionale e dalla sua reputazione;*
- *se possiede un titolo di studio ottenuto secondo i programmi di studio previsti dal Secondo livello di Bologna oppure un titolo di studio ottenuto secondo i programmi di studio che in conformità alla legge corrispondono all'istruzione del Secondo livello di Bologna;*
- *se possiede almeno dieci anni di adeguate esperienze lavorative nella gestione e nella conduzione di società commerciali e nel proprio lavoro raggiunge dei buoni risultati comparabili;*
- *se non svolge alcuna funzione che ai sensi della Legge che regola l'integrità e la prevenzione della corruzione o altra legge è incompatibile con la funzione di membro del consiglio di sorveglianza, dell'organo di gestione di una società commerciale e non ha svolto tale funzione negli ultimi sei mesi;*
- *se non nutre rapporti commerciali con la società.*

(6) *Le disposizioni di cui al precedente comma si applicano ai membri del consiglio di sorveglianza che rappresentano la Repubblica di Slovenia come socio, anche a seguito dell'entrata di un nuovo socio o nuovi soci nella società in conformità al comma 2 dell'articolo 5 della presente legge.*

(3) Družba ali družbeniki ne smejo skleniti pravnega posla, ki bi omogočal fizičnim osebam ali pravnim osebam, da pridobijo poslovni delež v družbi (posojilne pogodbe z možnostjo konverzije terjatve v poslovni delež, pogodbe o opciji za nakup poslovnega deleža, in podobno).

(4) V ustanovnem aktu oziroma družbeni pogodbi mora biti zagotovljeno, da družbenik oziroma družbeniki odločilno vplivajo na pomembne odločitve družbe.

(5) Družba je naročnik po predpisih o javnem naročanju.

#### b. Naloge družbe

##### 9. člen (skupna določba)

(1) Družba v zvezi z drugim tirom opravlja naslednje naloge:

- pripravljala dela projekta drugi tir,
- finančni inženiring projekta drugi tir,
- organizacija in izvedba vseh potrebnih gradenj,
- gospodarjenje z drugim tirom.

(2) Naloge iz prejšnjega odstavka opravlja družba v svojem imenu in za svoj račun.

##### 10. člen (pripravljala dela)

(1) Pripravljala dela projekta drugi tir obsegajo:

- pripravo projektne dokumentacije za izvedbo del;
- izvedbo arheoloških izkopavanj;
- izvedbo geološko-tehničnih in hidrogeoloških raziskav;
- izgradnjo deviacije obstoječe proge v Divači;
- izgradnjo dostopnih cest;
- izgradnjo predkopa v Divači in Črnem kalu;
- izgradnjo objektov za prečkanje reke Glinščice;
- predstavitev komunalnih vodov.

(2) Posamezna pripravljala dela lahko izvede družba še pred sklenitvijo koncesijske pogodbe.

##### 11. člen (finančni inženiring)

(1) Finančni inženiring projekta drugi tir obsega zlasti:

(7) *Per la nomina dei membri del consiglio di sorveglianza che appartengono alla categoria dei rappresentanti dei lavoratori si applicano le disposizioni della Legge che regola la partecipazione dei lavoratori alla gestione delle società.*

#### Articolo 8

*(garantire le condizioni per l'affidamento diretto del contratto di concessione)*

(1) *La società è tenuta, per l'intera durata del contratto di concessione, a garantire che almeno l'80% del suo fatturato medio riferito agli ultimi tre anni consecutivi derivi dalle attività necessarie a eseguire i compiti di cui alla presente legge o altri compiti assegnati alla società da uno dei soci o dalla persona controllata da tale socio.*

(2) *La società non deve detenere delle quote societarie di proprietà di persone fisiche o giuridiche di diritto privato.*

(3) *La società o i soci non devono stipulare alcuna transazione che possa consentire a persone fisiche o giuridiche di ottenere una quota societaria nella società (contratti di prestito con la possibilità di convertire i crediti in quote societarie, contratti con l'opzione di acquistare una quota societaria o simili).*

(4) *Nell'atto costitutivo ovvero nel contratto societario bisogna garantire che il socio o i soci influiscano in maniera determinante sulle decisioni importanti della società.*

(5) *La società è un committente secondo le norme sugli appalti pubblici.*

#### b. Compiti societari

##### Articolo 9 (disposizione congiunta)

(1) *In relazione al secondo binario la società svolge i seguenti compiti:*

- *lavori preparatori del progetto del secondo binario;*
- *ingegneria finanziaria del progetto del secondo binario;*
- *organizzazione e realizzazione delle strutture necessarie;*
- *conduzione del secondo binario.*

(2) *I compiti di cui al precedente comma vengono svolti dalla società a nome e per conto proprio.*

##### Articolo 10 (lavori preparatori)

(1) *I lavori preparatori del progetto del secondo*

- pripravo investicijskega programa ter druge investicijske dokumentacije;
- pripravo letnih in drugih finančnih načrtov za izvedbo investicije v drugi tir;
- izvedbo vseh aktov in dejanj za prenos pravic in dolžnosti v zvezi z nepovratnimi evropskimi sredstvi z Republike Slovenije na družbo, in za pridobitev evropskih sredstev, ki jih lahko pridobi družba kot investitor;
- zagotavljanje sredstev za izvedbo vseh potrebnih gradbenih in drugih del za izvedbo investicije, nakup in vgradnjo vse potrebne opreme in vsa druga dela, potrebna za dokončanje in pridobitev vseh potrebnih dovoljenj za začetek obratovanja drugega tira;
- pridobitev posojil in drugih oblik zagotavljanja dolžniškega kapitala, vključno s sklenitvijo poslov za njihovo zavarovanje;
- redno odplačevanje posojil in drugih obveznosti v zvezi z dolžniškim kapitalom;
- druge naloge, potrebne za zagotavljanje sredstev za izvedbo investicije v drugi tir.

(2) Investicijski program ter letne in druge finančne načrte za izvedbo investicije v drugi tir sprejme skupščina družbe.

## 12. člen

(organizacija in izvedba gradenj)

(1) Družba je v svojem imenu in za svoj račun investitor vseh gradbenih in drugih del za izvedbo investicije v drugi tir.

(2) Družba v tem okviru, brez poseganja v naloge upravljavca drugega tira, zlasti:

- pridobiva pravico graditi na zemljiščih, potrebnih za gradnjo drugega tira;
- skrbi za oddajo gradbenih in drugih del za gradnjo drugega tira;
- sklepa pogodbe z izvajalci za izvedbo gradbenih in drugih del za gradnjo drugega tira;
- skrbi za izvedbo gradbenega nadzora nad izvedbo gradbenih in drugih del za gradnjo drugega tira;
- skrbi za uresničevanje pravic in obveznosti po pogodbah z izvajalci gradbenih in drugih del za gradnjo drugega tira;
- izvaja vse akte in dejanja za prevzem objektov in naprav po dokončanju del, skupaj z uveljavljanjem pravic v zvezi z jamstvi in odpravo napak;
- skrbi za pridobitev vseh potrebnih dovoljenj in drugih aktov za začetek obratovanja drugega tira;
- sklepa vse druge akte in izvaja druga dejanja, potrebna za začetek in dokončanje investicije v drugi tir in za začetek njegovega obratovanja.

*binario comprendono le seguenti attività:*

- *elaborazione della documentazione progettuale per la realizzazione dei lavori;*
- *realizzazione degli scavi archeologici;*
- *effettuazione delle analisi geologico-tecniche e idrogeologiche;*
- *costruzione della deviazione sul tracciato esistente a Divača;*
- *costruzione delle strade di accesso;*
- *costruzione del portale a Divača e Črni kal;*
- *costruzione delle strutture per l'attraversamento del torrente Rosandra;*
- *riposizionamento delle condutture comunali.*

*(2) I singoli lavori preparatori possono essere realizzati dalla società anche prima della stipula del contratto di concessione.*

## Articolo 11

*(ingegneria finanziaria)*

*(1) Le attività di ingegneria finanziaria riferite al progetto del secondo binario comprendono in particolare:*

- *l'elaborazione del programma d'investimento e della restante documentazione d'investimento;*
- *l'elaborazione dei piani finanziari annuali per la realizzazione dell'investimento nel secondo binario;*
- *la realizzazione di tutti gli atti e delle azioni per il trasferimento dei diritti e degli obblighi riferiti alle risorse europee a fondo perduto dalla Repubblica di Slovenia alla società, e per l'ottenimento delle risorse europee ottenibili dalla società in veste di investitore;*
- *garantire le risorse per la realizzazione dei lavori di costruzione e di altra natura per il completamento dell'investimento, l'acquisto e la fornitura dell'attrezzatura necessaria e per tutti gli altri lavori che sono necessari per il completamento e l'ottenimento di tutti i permessi necessari all'avvio dell'esercizio del secondo binario;*
- *l'ottenimento dei prestiti e di altre forme per garantire il titolo di debito, compresa la stipula delle transazioni per assicurarli;*
- *il regolare rimborso dei prestiti e degli altri obblighi assunti in riferimento ai titoli di debito;*
- *altri compiti che sono necessari per garantire le risorse per la realizzazione dell'investimento nel secondo binario.*

*(2) Il programma di investimento e i piani finanziari annuali e di altra natura per la realizzazione dell'investimento nel secondo binario vengono adottati dall'assemblea della società.*

## Articolo 12

*(organizzazione e realizzazione dei lavori di costruzione)*

(3) Posamezne storitve za izvajanje nalog iz prejšnjega odstavka, ki se nanašajo na investicijo v drugi tir, lahko družba s pogodbo prenese na gospodarsko družbo iz 13.a člena ZZelP kot notranjemu izvajalcu, če so za to izpolnjeni pogoji po predpisih o javnem naročanju.

#### 13. člen

(gospodarjenje z drugim tirom)

(1) Družba izvaja gospodarjenje z javno železniško infrastrukturo, ki sestavlja drugi tir.

(2) Gospodarjenje z drugim tirom obsega:

- organiziranje obnov drugega tira in oddajanje javnih naročil za izvedbo obnovitvenih del (druga alineja tretjega odstavka 11. člena ZZelP);
- sklepanje pravnih poslov povezanih z gospodarjenjem z drugim tirom, v primeru in obsegu, ko ti ne služijo ali niso nujni za izvajanje njihovega osnovnega namena (četrti alineja drugega odstavka 11.a člena ZZelP).

(3) Gospodarjenje z drugim tirom opravlja družba na podlagi koncesijske pogodbe iz 24. člena tega zakona.

(4) Prihodki iz gospodarjenja z drugim tirom so prihodki družbe in jih družba uporablja skladno s prvim odstavkom 15. člena tega zakona.

#### 14. člen

(upravljanje z drugim tirom)

(1) Upravljavec drugega tira izvaja naloge upravljavca javne železniške infrastrukture na drugem tiru, skladno z ZZelP in drugimi predpisi, ki urejajo železniški promet ter varnost železniškega prometa, v kolikor ta zakon ne določa drugače.

(2) Naloge upravljanja z drugim tirom, vključno z izvajanjem gospodarske javne službe vzdrževanja javne železniške infrastrukture na njem, razen nalog iz prve alineje drugega odstavka prejšnjega člena, ter zagotavljanjem nemotenega obratovanja drugega tira, kot tudi pobiranje povečanja uporabnine iz drugega in tretjega odstavka 16. člena tega zakona, se financirajo iz uporabnine za drugi tir in drugih virov upravljavca drugega tira, skladno z ZZelP in drugimi predpisi, ki urejajo železniški promet ter varnost železniškega prometa.

c. Poslovanje družbe in financiranje izvedbe njenih nalog

(1) *La società è a nome e per conto proprio l'investitore per tutti i lavori di costruzione e di altra natura necessari alla realizzazione dell'investimento nel secondo binario.*

(2) *In questo contesto la società, senza interferire nei compiti del gestore del secondo binario:*

- *ottiene il diritto a costruire sui terreni necessari alla costruzione del secondo binario;*
- *si occupa dell'assegnazione dei lavori di costruzione e di altra natura per la costruzione del secondo binario;*
- *stipula i contratti con le ditte appaltatrici per la realizzazione dei lavori di costruzione e di altra natura per la realizzazione del secondo binario;*
- *si occupa della sorveglianza dei lavori di costruzione e di altra natura per la realizzazione del secondo binario;*
- *si occupa dell'applicazione dei diritti e degli obblighi indicati nei contratti con le ditte appaltatrici responsabili dei lavori di costruzione e di altra natura per la realizzazione del secondo binario;*
- *compie tutti gli atti e le azioni per la presa in consegna delle strutture e degli impianti alla conclusione dei lavori ed esercita i diritti riferiti alle garanzie e alla rimozione dei difetti;*
- *si occupa dell'ottenimento di tutti i permessi e degli altri atti necessari ad avviare l'esercizio del secondo binario;*
- *stipula tutti gli altri atti e compie le altre azioni necessarie all'avvio e alla conclusione dell'investimento nel secondo binario e all'avvio del suo esercizio.*

(3) *I singoli servizi per lo svolgimento dei compiti di cui al comma precedente riferiti all'investimento nel secondo binario possono essere trasferiti dalla società, tramite apposito contratto, ad una società di cui all'articolo 13.a della Legge ZZelP in veste di operatore interno, qualora vengano soddisfatte le condizioni stabilite dalle norme sugli appalti pubblici.*

#### Articolo 13

(conduzione del secondo binario)

(1) *La società effettua la conduzione dell'infrastruttura ferroviaria pubblica che compone il secondo binario.*

(2) *La conduzione del secondo binario comprende:*

- *l'organizzazione delle attività di rimodernamento del secondo binario e l'affidamento degli appalti pubblici per la realizzazione dei lavori di rimodernamento (trattino 2 del comma 3 dell'articolo 11 della Legge ZZelP);*
- *la stipula di transazioni legate alla conduzione del secondo binario, qualora esse non servano o non sono urgentemente necessarie per l'esecuzione del loro scopo primario (trattino 4 del comma 2 dell'articolo 11.a della Legge ZZelP).*

15. člen  
(splošna določba)

(1) Družba financira izvajanje vse svoje dejavnosti, vključno z nalogami iz 10. do 13. člena tega zakona, iz naslednjih prihodkov:

- povečanje uporabnine iz drugega in tretjega odstavka 16. člena tega zakona;
- plačilo za dosegljivost storitev prevoza po drugem tiru (v nadaljnjem besedilu: plačilo za dosegljivost) iz 17. člena tega zakona;
- prihodki iz gospodarjenja z drugim tirom po 13. členu tega zakona.

(2) Družba mora voditi računovodske evidence sredstev in virov sredstev ter prihodkov in stroškov poslovanja za izvajanje nalog iz 10. do 13. člena tega zakona ločeno od računovodskih evidenc drugega svojega poslovanja.

(3) Ne glede na določbe zakona, ki ureja gospodarske družbe, mora družba revidirati svoje letne računovodske izkaze.

(4) Za sklenitev pogodbe o najemu posojila, katerega glavnic presega 500.000 eurov, ali sklenitev drugega pravnega posla oziroma izvedbo pravnega akta z enakim učinkom, mora družba pred sklenitvijo pogodbe pridobiti soglasje skupščine za vsak primer posebej.

16. člen  
(uporabnina za drugi tir)

(1) Uporabnino za drugi tir določi upravljavec drugega tira v skladu s 15.d členom ZZelP in Uredbo o dodeljevanju vlakovnih poti, uporabnini in režimu učinkovitosti na javni železniški infrastrukturi (Uradni list RS, št. 44/16), skladno z metodologijo, ki jo določi in objavi v programu omrežja.

(2) Uporabnina iz prejšnjega odstavka se v skladu s četrto alinejo petega odstavka 15.d člena ZZelP poveča na podlagi dolgoročnih stroškov projekta drugi tir po tem zakonu, saj povečuje učinkovitost železniškega transporta na relaciji Divača–Koper, projekta pa drugače ni mogoče izvesti.

(3) Povečanje iz prejšnjega odstavka se uporablja tudi za uporabnino za obstoječi tir Divača–Koper, lahko pa tudi za enega ali več drugih odsekov železniškega omrežja v Republiki Sloveniji.

(4) Povečanje uporabnine iz drugega in tretjega odstavka tega člena se določi skladno s predpisi in metodologijo iz prvega odstavka tega člena. O uvedbi

(3) *La conduzione del secondo binario viene effettuata dalla società in base al contratto di concessione di cui all'articolo 24 della presente legge.*

(4) *Le entrate derivanti dalla conduzione del secondo binario sono da considerarsi entrate della società la quale è tenuta a utilizzarle in conformità al comma 1 dell'articolo 15 della presente legge.*

Articolo 14  
(gestione del secondo binario)

(1) *Il gestore del secondo binario svolge i compiti attribuibili al gestore dell'infrastruttura ferroviaria pubblica sul secondo binario, in conformità alla Legge ZZelP e alle altre norme che regolano il traffico ferroviario e la sicurezza del traffico ferroviario, qualora la presente legge non disponga diversamente.*

(2) *I compiti di gestione del secondo binario, compresa l'effettuazione dei servizi di manutenzione dell'infrastruttura ferroviaria pubblica e a eccezione dei compiti di cui al trattino 1 del comma 2 del precedente articolo, e le attività necessarie a garantire il buon funzionamento del secondo binario, compresa la riscossione dei diritti di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 16 della presente legge, vengono finanziati con i diritti per il secondo binario e altre fonti del gestore del secondo binario, in conformità alla Legge ZZelP e le altre norme che regolano il traffico ferroviario e la sicurezza del traffico ferroviario.*

*c. funzionamento della società e finanziamento dello svolgimento dei compiti ad essa assegnati*

Articolo 15  
(disposizione generale)

(1) *La società finanzia l'esecuzione delle proprie attività, compresi i compiti di cui agli articoli 10-13 della presente legge, attingendo dalle seguenti entrate:*

- *aumento dei diritti di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 16 della presente legge;*
- *pagamento per l'accessibilità dei servizi di trasporto sul secondo binario (di seguito denominato: pagamento per l'accessibilità) di cui all'articolo 17 della presente legge;*
- *entrate dalla conduzione del secondo binario di cui all'articolo 13 della presente legge;*

(2) *La società è tenuta a gestire la contabilità delle risorse, delle fonti delle risorse, delle entrate e delle uscite riferite alle attività di svolgimento dei compiti di cui agli articoli 10-13 della presente legge separatamente dai registri contabili riferiti alle altre attività che essa stessa svolge.*

(3) *A prescindere dalle disposizioni della Legge*

povečanja uporabnine odloča vlada.

(5) Povečanje uporabnine iz drugega in tretjega odstavka tega člena je prihodek družbe.

#### 17. člen (plačilo za dosegljivost)

(1) Republika Slovenija družbi plačuje plačilo za dosegljivost kot plačilo storitev zagotavljanja dosegljivosti drugega tira za nemoteno izvajanje prevozov, tako da ob dobrem poslovanju omogoča družbi, da skupaj z drugimi viri iz prvega odstavka 15. člena tega zakona zagotavlja financiranje vse svoje dejavnosti, vključno z nalogami iz 10. do 13. člena tega zakona.

(2) Plačilo za dosegljivost mora biti določeno glede na čas, ko je drugi tir na razpolago za izvajanje storitev železniškega prevoza, ali iz razlogov, ki niso na strani družbe ali za katere bi bila družba odgovorna, ni na razpolago za te storitve.

(3) Plačilo za dosegljivost mora biti odvisno tudi od doseganja kvalitete zagotavljanja storitev dosegljivosti drugega tira za izvajanje prevozov, kot je določena v koncesijski pogodbi.

#### 18. člen (drugi prihodki)

Prihodke iz gospodarjenja z drugim tirom po 13. členu tega zakona družba v celoti nameni za financiranje izvajanja svojih nalog iz 10. do 13. člena tega zakona.

### III. PRAVNI STATUS IN GRADNJA DRUGEGA TIRA

#### a. Pravni status drugega tira in stavbna pravica

#### 19. člen (status grajenega javnega dobra državnega pomena)

(1) Ne glede na določbe drugega odstavka 9. člena ZZelP je javna železniška infrastruktura, ki sestavlja drugi tir, razen pripadajočih zemljišč, na katerih so zgrajeni objekti te infrastrukture ali ki funkcionalno služijo objektom in napravam te infrastrukture, grajeno javno dobro državnega pomena v lasti družbe.

(2) Pripadajoča zemljišča iz prejšnjega odstavka so grajeno javno dobro državnega pomena v lasti Republike Slovenije.

*che regola le società commerciali la società è tenuta a sottoporre a revisione i propri bilanci annuali.*

*(4) Prima di stipulare un contratto per contrarre un prestito, il cui capitale supera la soglia di Euro 500.000,00, oppure prima di stipulare un'altra transazione commerciale o prima di eseguire un atto giuridico di effetto equivalente, la società è tenuta a ottenere il consenso dell'assemblea per ciascuna operazione.*

#### Articolo 16 (diritti di utilizzo del secondo binario)

*(1) I diritti di utilizzo del secondo binario vengono definiti dal gestore del secondo binario in conformità all'articolo 15.d della Legge ZZelP e al Regolamento sull'assegnazione delle linee ferroviarie, i diritti di utilizzo e il regime di efficienza dell'infrastruttura ferroviaria pubblica (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 44/16), secondo la metodologia definita e pubblicata nel programma della rete.*

*(2) I diritti di utilizzo di cui al comma precedente vengono aumentati, in conformità al trattino 4 del comma 5 dell'articolo 15.d della Legge ZZelP, in base ai costi a lungo termine del progetto del secondo binario di cui alla presente legge, dato che accrescono l'efficienza del trasporto ferroviario sulla tratta Divača-Capodistria e dato che il progetto non può essere realizzato in altro modo.*

*(3) L'aumento di cui al comma precedente viene applicato anche sui diritti di utilizzo della tratta esistente Divača-Capodistria, e può essere applicato altresì per una o più tratte della rete ferroviaria della Repubblica di Slovenia.*

*(4) L'aumento dei diritti di utilizzo di cui ai commi 2 e 3 del presente articolo viene stabilito in conformità alle norme e alla metodologia di cui al comma 1 del presente articolo. La decisione in merito all'introduzione dell'aumento dei diritti di utilizzo spetta al Governo.*

*(5) L'aumento dei diritti di utilizzo di cui ai commi 2 e 3 del presente articolo rappresenta un'entrata della società.*

#### Articolo 17 (pagamento per l'accessibilità)

*(1) La Repubblica di Slovenia garantirà alla società il pagamento per l'accessibilità inteso come pagamento dei servizi atti a garantire l'accesso del secondo binario per il buon svolgimento dei trasporti. In questo modo consente alla società, assieme alle altre risorse di cui al comma 1 dell'articolo 15 della presente legge, di finanziare tutte le proprie attività, inclusi i compiti di cui agli articoli 10-13 della presente legge.*

*(2) Il pagamento per l'accessibilità deve essere*

(3) Zahtevo vladi za izdajo sklepa vlade o pridobitvi statusa grajenega javnega dobra iz drugega odstavka 21. člena Zakona o graditvi objektov (Uradni list RS, št. 102/04 – uradno prečiščeno besedilo, 14/05 – popr., 92/05 – ZJC-B, 111/05 – odl. US, 93/05 – ZVMS, 120/06 – odl. US, 126/07, 108/09, 61/10 – ZRud-1, 76/10 – ZRud-1A, 20/11 – odl. US, 57/12, 101/13 – ZDavNepr, 110/13, 22/14 – odl. US in 19/15) za javno železniško infrastrukturo iz prvega odstavka tega člena lahko poleg ministrstva vloži tudi družba.

(4) Javni železniški infrastrukturi iz prvega odstavka tega člena status grajenega javnega dobra ne preneha, ko jo družba prenese v skladu s koncesijsko pogodbo na Republiko Slovenijo ali ko na drugi pravni podlagi preide v last Republike Slovenije, pač pa z dnem prenosa postane grajeno javno dobro v lasti Republike Slovenije.

(5) V primeru stečaja družbe ima Republika Slovenija kot koncedent izločitveno pravico za objekte in naprave javne železniške infrastrukture, ki sestavljajo drugi tir. O tem, kateri so objekti in naprave iz prejšnjega odstavka, odloči ministrstvo z odločbo v upravnem postopku. Ministrstvo lahko odloči, da objekti in naprave ostanejo del stečajne mase.

(6) Republika Slovenija je dolžna v primeru uveljavitve izločitvene pravice v stečajno maso vplačati tolikšen delež vrednosti objektov in naprav iz prejšnjega odstavka, kot je še preostalo časa od prenehanja koncesije zaradi stečaja družbe do poteka roka koncesije v primerjavi s celotnim rokom koncesije, zmanjšan za morebitne terjatve, ki jih ima do družbe.

(7) Za določitev vrednosti objektov in naprav koncesije po tem členu se uporabljajo pravila, ki veljajo za določitev vrednosti nepremičnin v postopku razlastitve.

(8) O višini in roku plačila objektov in naprav koncesije odloči stečajni senat, pri čemer rok plačila ne sme biti krajši od enega leta.

(9) Javna železniška infrastruktura iz prvega odstavka tega člena ne more biti predmet izvršbe.

## 20. člen (stavbna pravica)

(1) Republika Slovenija ustanovi v korist družbe stavbno pravico na zemljiščih, potrebnih za zgraditev objektov javne železniške infrastrukture, ki sestavlja drugi tir.

*definito in base al periodo in cui il secondo binario è a disposizione per lo svolgimento del servizio di trasporto ferroviario, oppure per motivi non imputabili alla società o per i quali la società dovrebbe essere responsabile, non è disponibile per tali servizi.*

*(3) Il pagamento per l'accessibilità deve dipendere anche dal raggiungimento della qualità dei servizi per l'accessibilità del secondo binario per lo svolgimento dei trasporti, come indicata nel contratto di concessione.*

## Articolo 18 (altre entrate)

*La società è tenuta a impegnare le entrate derivanti dalla conduzione del secondo binario di cui all'articolo 13 della presente legge allo svolgimento dei propri compiti di cui agli articoli 10-13 della presente legge.*

## III. STATUS GIURIDICO E COSTRUZIONE DEL SECONDO BINARIO

### a. Status giuridico del secondo binario e diritto di superficie

## Articolo 19 (status di bene pubblico edificato di importanza nazionale)

*(1) A prescindere dalle disposizioni del comma 2 dell'articolo 9 della Legge ZZeIP, l'infrastruttura ferroviaria pubblica che costituisce il secondo binario, ad eccezione dei terreni pertinenti sui quali sono costruiti gli impianti di tale infrastruttura oppure che servono in modo funzionale alle strutture e agli impianti di tale infrastruttura, è considerata un bene pubblico edificato di importanza nazionale di proprietà della società.*

*(2) I terreni pertinenti di cui al comma precedente sono considerati dei beni pubblici edificati di importanza nazionale di proprietà della Repubblica di Slovenia.*

*(3) La richiesta inviata al Governo per richiedere il rilascio della Decisione del Governo in merito all'ottenimento dello status di bene pubblico edificato di cui al comma 2 dell'articolo 21 della Legge sulle costruzioni degli edifici (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 102/04 – versione consolidata, 14/05 – corr., 92/05 – ZJC-B, 111/05 – dec. CC, 93/05 – ZVMS, 120/06 – dec. CC, 126/07, 108/09, 61/10 – ZRud-1, 76/10 – ZRud-1A, 20/11 – dec. CC, 57/12, 101/13 – ZDavNepr, 110/13, 22/14 – dec. CC e 19/15) riferita all'infrastruttura ferroviaria pubblica di cui al comma 1 del presente articolo può essere inoltrata, oltre che dal Ministero, anche dalla società.*

*(4) Lo status di bene pubblico edificato riferito all'infrastruttura ferroviaria pubblica di cui al comma 1 del*

(2) Stavbna pravica iz prejšnjega odstavka se ustanovi skladno z zakonom, ki ureja stvarnopravna razmerja, in sicer najkasneje do začetka gradnje posameznega objekta ali njegovega dela.

(3) Stavbna pravica iz prvega odstavka tega člena se ustanovi za čas trajanja koncesijske pogodbe in ne glede na določbe zakona, ki ureja stvarnopravna razmerja, preneha s prenehanjem koncesijske pogodbe, tudi v primeru predčasnega prenehanja te pogodbe.

(4) Stavbna pravica iz prvega odstavka tega člena se ustanovi v javno korist in je neodplačna. Ne glede na določbe zakona, ki ureja stvarnopravna razmerja, ob prenehanju stavbne pravice Republika Slovenija kot lastnik zemljišča imetniku stavbne pravice ne plača nadomestila.

(5) Za ustanovitev stavbne pravice po tem členu se Zakon o stvarnem premoženju države in samoupravnih lokalnih skupnosti (Uradni list RS, št. 86/10, 75/12, 47/13 – ZDU-1G, 50/14, 90/14 – ZDU-1I, 14/15 – ZUUJFO in 76/15) ne uporablja.

## 21. člen

(prepoved obremenjevanja in razpolaganja)

(1) Družba s premoženjem iz prvega odstavka 19. člena tega zakona in s stavbno pravico iz prejšnjega člena ne sme razpolagati ali ju obremenjevati, razen če ta zakon določa drugače.

(2) Ne glede na določbo prejšnjega odstavka lahko družba na premoženju iz prejšnjega odstavka ustanavlja služnosti iz četrtega odstavka 9. člena ZZelP. Pred ustanovitvijo služnosti je potrebno pridobiti soglasje lastnika zemljišča.

(3) Če je služnost iz prejšnjega odstavka ustanovljena za nedoločen čas ali za čas, ki je daljši od trajanja stavbne pravice, na zemljišču, na katerem ima družba stavbno pravico, ali na objektu, ki je zgrajen na tem zemljišču, ta služnost po prenehanju stavbne pravice še naprej bremeni zemljišče ali objekt.

## b. Koncesija

## 22. člen

(vsebina koncesijskega razmerja)

(1) Družba izvaja naloge iz 10. do 13. člena tega zakona v okviru koncesijskega razmerja, sklenjenega med Republiko Slovenijo kot koncedentom in družbo kot koncesionarjem (v nadaljnjem besedilu: koncesija za drugi tir).

*presente articolo non cessa qualora la società, in conformità al contratto di concessione, lo trasferisca alla Repubblica di Slovenia o qualora passi, su altre basi giuridiche, alla Repubblica di Slovenia. Alla data di trasferimento lo status di bene pubblico edificato diventa di proprietà della Repubblica di Slovenia.*

*(5) Qualora la società vada in fallimento, la Repubblica di Slovenia ha, in veste di concedente, il diritto di separazione dalla massa fallimentare per gli edifici e gli impianti legati all'infrastruttura ferroviaria pubblica che compone il secondo binario. La decisione in merito a quali siano gli edifici e gli impianti di cui al precedente comma verrà presa dal Ministero con apposita decisione nell'ambito di un procedimento amministrativo. Il Ministero ha la facoltà di decidere che gli edifici e gli impianti continuino a rappresentare una parte della massa fallimentare.*

*(6) Qualora la Repubblica di Slovenia decida di avvalersi del diritto di separazione dalla massa, essa deve versare una quota del valore degli edifici e degli impianti di cui al comma precedente, che corrisponde al periodo di tempo che intercorre dalla cessazione della concessione a causa del fallimento della società fino alla scadenza della concessione in base all'intera durata della stessa, ridotta per gli eventuali crediti vantati nei confronti della società.*

*(7) Per la definizione del valore degli edifici e degli impianti della concessione di cui al presente articolo si applicano le regole valide per la definizione del valore dei beni immobili nell'ambito della procedura di espropriazione.*

*(8) Le decisioni in merito all'importo e al termine di pagamento degli edifici e degli impianti della concessione spetta alla Sezione fallimentare. Il termine di pagamento non deve essere inferiore a un anno.*

*(9) L'infrastruttura ferroviaria pubblica di cui al comma 1 del presente articolo non può essere oggetto di esecuzione.*

## Articolo 20

*(diritto di superficie)*

*(1) La Repubblica di Slovenia costituisce a favore della società il diritto di superficie sui terreni necessari alla costruzione delle strutture dell'infrastruttura ferroviaria pubblica che compone il secondo binario.*

*(2) Il diritto di superficie di cui al comma precedente viene costituito in conformità alla legge che regola i rapporti di proprietà ed entro al massimo l'avvio dei lavori per la costruzione della singola struttura o parte di essa.*

*(3) Il diritto di superficie di cui al comma*

- (2) Koncesija za drugi tir obsega:
- koncesijo gradnje drugega tira;
  - koncesijo storitev gospodarjenja z drugim tirom.

(3) Koncesiji iz prejšnjega odstavka sestavljata enovito koncesijsko razmerje, ki nastane ali preneha le skupaj za celotno koncesijo za drugi tir.

(4) Koncesija za drugi tir se podeli za čas 45 let od sklenitve koncesijske pogodbe.

(5) Koncesija za drugi tir ni javno-zasebno partnerstvo v smislu 2. člena Zakona o javno-zasebnem partnerstvu (Uradni list RS, št. 127/06).

### 23. člen (koncesijski akt)

(1) Koncesija za drugi tir se podeli na podlagi koncesijskega akta, ki ga sprejme vlada, ob upoštevanju pogojev, ki jih določa ta zakon.

(2) Za koncesijo za drugi tir, ki vključuje koncesiji iz drugega odstavka prejšnjega člena, sprejme vlada en koncesijski akt.

(3) Vlada s koncesijskim aktom uredi zlasti naslednja vprašanja:

- območje koncesije;
- objekti in naprave javne železniške infrastrukture, ki sestavljajo drugi tir;
- obvezno vsebino koncesijske pogodbe;
- pravice in obveznosti koncedenta in koncesionarja v času gradnje drugega tira;
- pravice in obveznosti koncedenta in koncesionarja v času obratovanja drugega tira;
- finančna vprašanja koncesije;
- organ, ki izvaja nadzor nad koncesijo;
- roke za izvedbo prostorskih ureditev drugega tira;
- druga vprašanja, ki jih za vsebino koncesijskega akta določa zakon, ki ureja gospodarske javne službe oziroma podeljevanje koncesijskih pogodb, in s tem zakonom niso urejena.

### 24. člen (koncesijska pogodba)

(1) Koncesijsko pogodbo sklene Republika Slovenija kot koncedent, v njenem imenu vlada, z družbo kot koncesionarjem neposredno brez izvedbe postopka podelitve koncesijske pogodbe, če so ob sklenitvi pogodbe izpolnjeni pogoji iz 8. člena tega zakona.

(2) S koncesijsko pogodbo se uredijo zlasti

*1 del presente articolo viene costituito per il periodo di validità del contratto di concessione e a prescindere dalle disposizioni della Legge che regola i rapporti di proprietà. Tale diritto cessa di valere con la cessazione del contratto di concessione, anche in caso di cessazione anticipata di tale contratto.*

*(4) Il diritto di superficie di cui al comma 1 del presente articolo viene costituito per pubblica utilità ed è gratuito. A prescindere dalle disposizioni della Legge che regola i rapporti di proprietà, al momento della cessazione del diritto di superficie la Repubblica di Slovenia, in veste di proprietaria del terreno, non corrisponde alcun indennizzo al titolare del diritto di superficie.*

*(5) Per la costituzione del diritto di superficie di cui al presente articolo la Legge sul patrimonio reale dello Stato e le comunità locali autonome (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 86/10, 75/12, 47/13 – ZDU-1G, 50/14, 90/14 – ZDU-II, 14/15 – ZUUJFO e 76/15) non viene applicata.*

### Articolo 21 (divieto di imporre gravami e disponibilità)

*(1) La società non deve disporre o imporre gravami sul patrimonio di cui al comma 1 dell'articolo 19 della presente legge e sul diritto di superficie di cui al precedente articolo, tranne se la presente legge non disponga diversamente.*

*(2) A prescindere dalla disposizione di cui al comma precedente, la società ha la facoltà di applicare la servitù di cui al comma 4 dell'articolo 9 della Legge ZZeIP sul patrimonio di cui al comma precedente. Prima della costituzione della servitù è necessario ottenere il consenso del proprietario del terreno.*

*(3) Qualora la servitù di cui al comma precedente venga costituita a tempo indeterminato oppure per un periodo di tempo che supera la validità del diritto di superficie del terreno per il quale la società ha acquisito il diritto di superficie oppure su una struttura costruita su tale terreno, tale servitù continua a gravare sul terreno o sulla struttura anche dopo la cessazione del diritto di superficie.*

### b. Concessione

#### Articolo 22 (contenuti del rapporto di concessione)

*(1) La società svolge i compiti di cui agli articoli 10-13 della presente legge nell'ambito del rapporto di concessione stipulato tra la Repubblica di Slovenia in veste di concedente e la società in veste di concessionario (di seguito denominato: la concessione per il secondo binario).*

naslednja vprašanja:

- medsebojne pravice in obveznosti pogodbenih strank v času izgradnje drugega tira, zlasti vprašanja rokov in kvalitete gradnje, ki niso urejena z drugimi predpisi;
- pravice in obveznosti v zvezi z gospodarjenjem z objekti in napravami koncesije;
- finančna vprašanja izvajanja koncesije;
- način in obliko nadzora koncedenta, zlasti glede kvalitete in rokov pri izvajanju gradnje, stanja in opremljenosti objektov in naprav koncesije ter gospodarjenja;
- pogodbene sankcije za kršitev pogodbenih obveznosti;
- pravice in obveznosti pogodbenih strank ob spremenjenih okoliščinah;
- vsa druga vprašanja v zvezi z izvajanjem koncesije.

#### 25. člen (prenehanje koncesije)

(1) Koncesija preneha:

- s prenehanjem koncesijske pogodbe;
- z odvzemom koncesije in to ne glede na določbe koncesijske pogodbe, če koncesionar po lastni krivdi ne prične izvajati koncesije v roku, določenem v koncesijski pogodbi, zaradi ponovljenih, hudih in dokumentiranih primerov kršitev, določenih s koncesijskim aktom kot razlog za prenehanje koncesijskega razmerja, ali ob stečaju koncesionarja.

(2) Za vprašanja v zvezi s prenehanjem koncesijske pogodbe in prenehanjem koncesijskega razmerja, ki niso urejena s tem zakonom, se smiselno uporabljajo določbe zakona, ki ureja podeljevanje koncesijskih pogodb.

#### 26. člen (obveznost izročitve drugega tira Republiki Sloveniji)

(1) Družba je dolžna po preteku trajanja koncesije izročiti Republiki Sloveniji v last vso javno železniško infrastrukturo, ki sestavlja drugi tir, skupaj z vso opremo in napravami, ki so potrebne za njegovo nemoteno obratovanje in sicer v dobrem stanju, ki omogoča njegovo nadaljnje obratovanje.

(2) Določba prejšnjega odstavka se uporablja tudi v vseh drugih primerih prenehanja koncesijske pogodbe.

(3) Podrobneje se način prenosa drugega tira na Republiko Slovenije uredi v koncesijskem aktu in koncesijski pogodbi.

(2) *La concessione per il secondo binario comprende:*

- *la concessione di costruzione del secondo binario;*
- *la concessione per i servizi di conduzione del secondo binario.*

(3) *Le concessioni di cui al comma precedente costituiscono un rapporto di concessione unico che viene costituito e cessa soltanto assieme all'intera concessione per il secondo binario.*

(4) *La concessione per il secondo binario viene assegnata per il periodo di 45 anni dalla stipula del contratto di concessione.*

(5) *La concessione per il secondo binario non è da considerarsi un partenariato pubblico-privato a norma dell'articolo 2 della Legge sul partenariato pubblico-privato (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 127/06).*

#### Articolo 23 (atto di concessione)

(1) *La concessione per il secondo binario viene assegnata in base all'atto di concessione adottato dal Governo e considerate le condizioni stabilite dalla presente legge.*

(2) *In riferimento alla concessione per il secondo binario, la quale comprende anche le concessioni di cui al comma 2 del precedente articolo, il Governo adotta un atto di concessione.*

(3) *Con l'atto di concessione il Governo regola in particolare le seguenti questioni:*

- *l'area di concessione;*
- *le strutture e gli impianti dell'infrastruttura ferroviaria pubblica che compongono il secondo binario;*
- *i contenuti obbligatori del contratto di concessione;*
- *i diritti e gli obblighi del concedente e del concessionario durante il periodo di costruzione del secondo binario;*
- *i diritti e gli obblighi del concedente e del concessionario durante il periodo di esercizio del secondo binario;*
- *le questioni finanziarie riguardanti la concessione;*
- *l'organo che svolge le funzioni di controllo della concessione;*
- *i termini per la realizzazione della pianificazione territoriale del secondo binario;*
- *tutte le altre questioni che rientrano nei contenuti dell'atto di concessione in forza alla Legge che regola i servizi pubblici commerciali e l'affidamento di contratti di concessione che non sono regolati dalla presente legge.*

#### Articolo 24 (contratto di concessione)

### c. Gradnja drugega tira

#### 27. člen

(prenos gradbenega dovoljenja)

(1) Gradbeno dovoljenje za objekte drugega tira št. 35105/118/2011/162 1093-05 z dne 31. 3. 2016, ki je bilo izdano Ministrstvu za infrastrukturo, Direkciji RS za infrastrukturo kot investitorju, se v skladu s 47. členom tega zakona spremeni tako, da se prenese na družbo kot investitorja.

(2) V postopku spremembe gradbenega dovoljenja iz prejšnjega odstavka se šteje, da družba kot investitor izkazuje pravico graditi na zemljiščih, potrebnih za zgraditev objektov in naprav drugega tira, če so ta zemljišča v lasti Republike Slovenije ali je Republika Slovenija na njih pred izdajo gradbenega dovoljenja izkazala pravico graditi.

#### 28. člen

(pridobitev pravice graditi)

(1) Ne glede na drugi odstavek prejšnjega člena, mora družba pred začetkom gradbenih del za posamezen objekt ali del objekta drugega tira pridobiti na zemljiščih, potrebnih za njihovo zgraditev, pravico graditi.

(2) Družba pridobi pravico graditi bodisi z ustanovitvijo stavbne pravice iz 20. člena tega zakona, ali s pridobitvijo druge stvarnopravne ali obligacijske pravice na zemljiščih v lasti Republike Slovenije, ki omogoča uporabo zemljišča za nameravano gradnjo.

(3) Družba pridobi pravico graditi na zemljišču, ki ni v lasti Republike Slovenije, pa je Republika Slovenija na njem pridobila stvarnopravno ali obligacijsko pravico, ki omogoča uporabo zemljišča za nameravano gradnjo, pred izdajo gradbenega dovoljenja iz 27. člena tega zakona tako, da to pravico prenese Republika Slovenija nanjo s pravnim poslom. Če prenos te pravice graditi na družbo s pravnim poslom pravno ali dejansko ni mogoč, ali ga ni mogoče izvesti v razumnem času, ravna družba skladno s četrtem odstavkom tega člena.

(4) Družba mora izvesti vse akte in dejanja, ki so potrebna, da na zemljišču, ki ni v lasti Republike Slovenije, pa je za zgraditev objektov drugega tira na njej treba pridobiti lastninsko pravico, pridobi lastninsko pravico v imenu in za račun Republike Slovenije. Če na takem zemljišču zadošča za zgraditev objektov drugega tira druga stvarnopravna ali obligacijska pravica, mora družba izvesti vse akte in vsa dejanja, da tako pravico pridobi v svojem imenu in za svoj račun. Če lastninske

*(1) Il contratto di concessione viene stipulato direttamente dal Governo a nome della Repubblica di Slovenia, in veste di concedente, e la società, in veste di concessionario, senza indire la procedura di affidamento del contratto di concessione, qualora al momento della stipula del contratto vengano soddisfatte le condizioni di cui all'articolo 8 della presente legge.*

*(2) Con il contratto di concessione vengono regolate in particolare le seguenti questioni:*

- *i diritti e gli obblighi reciproci delle parti contraenti durante il periodo di costruzione del secondo binario, in particolare le questioni riguardanti i termini e la qualità dei lavori che non sono regolati da altre norme;*
- *i diritti e gli obblighi riferiti alla conduzione delle strutture e degli impianti della concessione;*
- *le questioni finanziarie riguardanti l'esecuzione della concessione;*
- *le modalità e le forme di controllo del concedente, in particolare la qualità e i termini di realizzazione dei lavori, lo stato e le attrezzature delle strutture e degli impianti della concessione e la conduzione;*
- *le sanzioni contrattuali in caso di violazione degli obblighi contrattuali;*
- *i diritti e gli obblighi delle parti contraenti in caso di modifica delle circostanze;*
- *tutte le altre questioni riferite all'esecuzione della concessione.*

#### Articolo 25

*(cessazione della concessione)*

*(1) La concessione cessa:*

- *con la cessazione del contratto di concessione;*
- *con la revoca della concessione, anche a prescindere dalle disposizioni del contratto di concessione, qualora il concessionario, per colpa propria, non inizi a eseguire la concessione entro il termine previsto dal contratto di concessione, a causa di ripetuti, gravi e documentati casi di violazione che l'atto di concessione definisce come causa per la cessione del rapporto di concessione, oppure in caso di fallimento del concessionario.*

*(2) Per le questioni riguardanti la cessazione del contratto di concessione e del rapporto di concessione, che non sono regolate dalla presente legge, si applicano ragionevolmente le disposizioni della Legge che regola l'affidamento dei contratti di concessione.*

#### Articolo 26

*(obbligo di consegna del secondo binario alla Repubblica di Slovenia)*

pravice ali druge pravice iz prejšnjega stavka ni mogoče pridobiti s pravnim poslom, družba predlaga Republiki Sloveniji, da vloži zahtevo za razlastitev ali ustanovitev služnosti v javno korist.

#### 29. člen

(izvedba gradbenih in drugih del)

(1) Družba mora skleniti vse potrebne posle ter izvesti druge akte in dejanja, da zgradi pravočasno, kvalitetno in skladno s predpisi ter gradbenim dovoljenjem iz 27. člena tega zakona vse objekte drugega tira, izvede vse potrebne napeljave in vgradnje naprav, ter izvede vse druge prostorske ureditve, potrebne za dokončanje drugega tira.

(2) Družba je dolžna kot investitor nadzirati izvedbo gradbenih in drugih del in v razmerju do izvajalcev teh del uveljavljati vse pravice in odgovornosti za zagotovitev pravočasne in kvalitetne izvedbe del, ki izhajajo iz predpisov in sklenjenih pogodb.

(3) Republika Slovenija ne odgovarja za škodo, ki jo tretjim osebam povzroči izvajalec del z njihovo izvedbo pri gradnji drugega tira.

(4) Po izvedenih delih je družba dolžna pridobiti vsa potrebna dovoljenja za začetek obratovanja drugega tira.

(5) Roke za izvedbo posameznih del določata koncesijski akt in koncesijska pogodba.

#### 30. člen

(financiranje izgradnje)

(1) Družba zagotavlja financiranje izgradnje drugega tira iz naslednjih virov:

- vplačanega osnovnega kapitala družbenikov;
- morebitnih drugih vplačil kapitala družbenikov;
- sredstev posojil;
- sredstev proračuna Evropske unije.

(2) Družba je dolžna pravočasno vlagati pravilne in popolne vloge in storiti vse drugo, kar je potrebno za pridobitev sredstev proračuna Evropske unije za namen izgradnje drugega tira, kadar je v pogojih programa za dodelitev sredstev predvideno, da je prejemnik sredstev neposredno investitor infrastrukture. Če družba po svoji krivdi takih sredstev ne pridobi, mora Republiki Sloveniji vrniti dodatna sredstva, ki jih je ta iz proračuna namenila za namen izgradnje drugega tira, ker sredstva proračuna Evropske unije niso bila zagotovljena. Obveznost dokazovanja, da sredstva niso bila dodeljena

*(1) La società è tenuta, trascorso il periodo di validità della concessione, a consegnare alla Repubblica di Slovenia l'intera infrastruttura ferroviaria pubblica che compone il secondo binario, assieme alle attrezzature e agli impianti necessari per il suo buon esercizio, in uno stato tale che ne consenta il l'esercizio futuro.*

*(2) La disposizione di cui al comma precedente si applica anche a tutti gli altri casi di cessazione del contratto di concessione.*

*(3) Le modalità di consegna del secondo binario alla Repubblica di Slovenia sono dettagliatamente regolate nell'atto di concessione e nel contratto di concessione.*

#### c. Costruzione del secondo binario

##### Articolo 27

*(trasferimento del permesso a costruire)*

*(1) Il permesso a costruire riferito alle strutture del secondo binario n. 35105/118/2011/162 1093-05 del 31/03/2016, rilasciato al Ministero per le Infrastrutture, Direzione della Repubblica di Slovenia per le infrastrutture in veste di investitore, viene modificato, in conformità all'articolo 47 della presente legge, in modo tale da essere trasferito alla società in veste di investitore.*

*(2) Nell'ambito della procedura di modifica del permesso a costruire di cui al comma precedente si considera che la società, in veste di investitore, comprova il diritto a costruire sui terreni necessari per la costruzione delle strutture e degli impianti del secondo binario, qualora tali terreni siano di proprietà della Repubblica di Slovenia oppure qualora la Repubblica di Slovenia abbia, prima del rilascio del permesso a costruire, comprovato il diritto a costruire.*

##### Articolo 28

*(ottenimento del diritto a costruire)*

*(1) A prescindere dal comma 2 del precedente articolo, la società è tenuta, prima dell'avvio dei lavori di costruzione della singola struttura del secondo binario o parte di essa, a ottenere il diritto a costruire per i terreni necessari alla costruzione di tali strutture.*

*(2) La società ottiene il diritto a costruire con la costituzione del diritto di superficie di cui all'articolo 20 della presente legge oppure con l'ottenimento di un altro diritto reale o di obbligazione sui terreni di proprietà della Repubblica di Slovenia che consentono l'utilizzo del terreno per i previsti lavori di costruzione.*

*(3) La società ottiene il diritto a costruire su un terreno che non è di proprietà della Repubblica di Slovenia,*

brez krivde družbe, je na strani družbe.

(3) Če je prejemnik sredstev proračuna Evropske unije Republika Slovenija, je družba dolžna prevzeti vse pravice in obveznosti iz pogodbe, ki jo z Evropsko unijo sklene Republika Slovenija kot prejemnik sredstev.

(4) Do začetka obratovanja drugega tira družba iz virov iz prvega odstavka tega člena financira tudi svoje poslovanje.

(5) Če družba že pred začetkom obratovanja drugega tira ustvarja katere od prihodkov iz prvega odstavka 15. člena tega zakona, jih uporabi za financiranje izgradnje, kolikor presegajo potrebno financiranje poslovanja družbe.

#### IV. OBRATOVANJE DRUGEGA TIRA

##### 31. člen

(splošna določba)

Družba je dolžna storiti vse, kar je potrebno, za pravočasen začetek obratovanja drugega tira ter trajno in kvalitetno zagotavljati njegovo dosegljivost za nemoteno izvajanje prevozov po 34. členu tega zakona.

##### 32. člen

(prostorsko načrtovanje in poseganje v prostor v varovalnem pasu)

Družba kot nosilec prostorskega načrtovanja sodeluje v postopkih prostorskega načrtovanja na ureditvenih območjih, ki sežejo ali vplivajo na območje progovnega ali varovalnega pasu drugega tira, ali ki bi kakorkoli vplivali na drugi tir.

##### 33. člen

(pobiranje in plačevanje uporabnine)

(1) Uporabnino iz prvega odstavka 16. člena tega zakona, skupaj s povečanjem uporabnine iz drugega in tretjega odstavka 16. člena tega zakona, obračuna prevozniku upravljavec drugega tira skladno z načinom obračunavanja uporabnine, določenem v programu omrežja iz šestega odstavka 15.d člena ZZelP.

(2) Povečanje uporabnine iz drugega in tretjega odstavka 16. člena tega zakona je prihodek družbe in jo mora upravljavec drugega tira v celoti plačati družbi na podlagi izdanega računa za uporabo infrastrukture drugega tira.

*oppure sul quale la Repubblica di Slovenia ha ottenuto un diritto reale o di obbligazione che consente l'utilizzo di tale terreno per i previsti lavori di costruzione, prima del rilascio del permesso a costruire di cui all'articolo 27 della presente legge, se la Repubblica di Slovenia trasferisce tale diritto alla società tramite apposita transazione. Qualora tale diritto a costruire non possa essere trasferito alla società tramite apposita transazione, oppure qualora tale trasferimento non sia realizzabile in tempi ragionevoli, la società si comporterà in conformità al comma 4 del presente articolo.*

*(4) La società è tenuta a compiere tutti gli atti e le azioni necessarie affinché sul terreno che non è di proprietà della Repubblica di Slovenia, ma per il quale bisogna ottenere il diritto di proprietà per la costruzione delle strutture del secondo binario, ottenga il diritto di proprietà a nome e per conto della Repubblica di Slovenia. Qualora su tale terreno sia sufficiente, per la costruzione delle strutture del secondo binario, un diritto reale o di obbligazione, la società è tenuta a compiere tutti gli atti e le azioni per ottenere tale diritto a nome e per conto proprio. Qualora il diritto di proprietà o gli altri diritti di cui alla precedente frase non siano ottenibile tramite apposita transazione, la società propone alla Repubblica di Slovenia di presentare una richiesta di espropriazione o di costituzione di servitù di pubblica utilità.*

##### Articolo 29

*(realizzazione dei lavori edili e di altra natura)*

*(1) La società è tenuta a compiere tutte le operazioni e gli altri atti e azioni al fine di costruire puntualmente, con la dovuta qualità e in conformità alle norme e al permesso a costruire di cui all'articolo 27 della presente legge, tutte le strutture del secondo binario, gli allacciamenti, il montaggio degli impianti e tutte le altre attività di pianificazione territoriale necessarie al completamento del secondo binario.*

*(2) La società è tenuta, in veste di investitore, a controllare la realizzazione dei lavori edili e di altra natura e a esercitare, nei confronti delle ditte che realizzano tali lavori, tutti i diritti e le responsabilità atte a garantire la realizzazione puntuale e di qualità dei lavori derivanti dai regolamenti e dai contratti stipulati.*

*(3) La Repubblica di Slovenia non risponde dei danni causati dalla ditta appaltatrice a terzi durante la realizzazione dei lavori di costruzione del secondo binario.*

*(4) Al termine dei lavori la società è tenuta a ottenere tutti i permessi necessari per l'avvio dell'esercizio del secondo binario.*

(3) Družba in upravljavec drugega tira skleneta pogodbo, s katero uredita medsebojna razmerja v zvezi z upravljanjem drugega tira. V pogodbi mora biti natančno razmejena odgovornost med upravljavcem in lastnikom infrastrukture v zvezi z zagotavljanjem kvalitete storitev na drugem tiru. S pogodbo družba in upravljavec dogovorita rok in način izdajanja računov za plačilo povečanja uporabnine družbi.

#### 34. člen

(obračunavanje in plačevanje plačila za dosegljivost)

(1) Plačilo za dosegljivost se obračuna na podlagi mesečnega poročila družbe o času obratovanja drugega tira, času ko drugi tir ni obratoval in razlogih, zaradi katerih ni obratoval. Za čas obratovanja se štejejo ure v posameznem dnevu, ko je v trajanju cele ure drugi tir v celoti bil na razpolago za izvedbo prevozov v okviru najmanj minimalnega paketa storitev dostopa iz tretjega odstavka 15.d člena ZZelP.

(2) Poročilo iz prejšnjega odstavka mora vsebovati tudi vse podatke o kvaliteti storitev dostopa, ki skladno s koncesijskim aktom in koncesijsko pogodbo vplivajo na določitev plačila za dosegljivost. Sestavni del koncesijske pogodbe so tudi določbe o zagotavljanju ustrezne ravni kvalitete storitev.

(3) Plačilo za dosegljivost se plačuje mesečno za pretekli mesec.

(4) Podrobneje se uredi način plačevanja plačila za dosegljivost in roki plačil v koncesijskem aktu in koncesijski pogodbi.

### V. PRIBITEK K CESTNINI

#### 35. člen

(uvedba pribitka)

(1) Za zagotavljanje sredstev za financiranje gradnje drugega tira se na določenih odsekih cestninskih cest, kot so opredeljene v Zakonu o cestninjenju (Uradni list RS, št. 24/15; v nadaljnjem besedilu: ZCestn) uvede pribitek k cestnini.

(2) Pribitek se uvede skladno z 18. členom ZCestn, kolikor ta zakon ne določa drugače.

(3) O uvedbi pribitka odloči vlada na predlog ministrstva, pristojnega za cestninjenje, ko so izpolnjeni pogoji iz 18. člena ZCestn. Sklep o uvedbi pribitka se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

(5) I termini per la realizzazione dei singoli lavori sono definiti dell'atto di concessione e nel contratto di concessione.

#### Articolo 30

(finanziamento dei lavori di costruzione)

(1) La società assicura il finanziamento della costruzione del secondo binario attingendo alle seguenti fonti:

- capitale sociale versato dai soci;
- eventuali altri versamenti di capitale dei soci;
- prestiti;
- risorse dal bilancio dell'Unione europea.

(2) La società è tenuta a inoltrare puntualmente le richieste corrette e complete e compiere quanto necessario per poter ottenere le risorse dal bilancio dell'Unione europea destinate alla costruzione del secondo binario, qualora le condizioni del programma per l'assegnazione dei fondi stabilisca che il beneficiario dei fondi sia direttamente l'investitore dell'infrastruttura. Qualora la società, per colpa propria, non ottenga tali fondi, essa è tenuta a restituire alla Repubblica di Slovenia i fondi aggiuntivi che quest'ultima ha destinato dal bilancio alla costruzione del secondo binario, in quanto i fondi dal bilancio dell'Unione europea non sono stati assicurati. L'obbligo di dimostrare che i fondi non stati assegnati non per colpa della società sono a carico della società stessa.

(3) Qualora il beneficiario dei fondi dal bilancio dell'Unione europea sia la Repubblica di Slovenia, la società è tenuta ad assumersi tutti i diritti e gli obblighi derivanti dal contratto stipulato tra l'Unione europea e la Repubblica di Slovenia in veste di beneficiario dei fondi.

(4) Fino all'avvio dell'esercizio del secondo binario la società finanzia con i fondi di cui al comma 1 del presente articolo anche le proprie attività.

(5) Qualora la società, già prima dell'avvio dell'esercizio del secondo binario, registri delle entrate di cui al comma 1 dell'articolo 15 della presente legge, essa è tenuta a utilizzarle per finanziare i lavori di costruzione, qualora esse superino gli importi necessari a garantire il funzionamento della società.

### IV. FUNZIONAMENTO DEL SECONDO BINARIO

#### Articolo 31

(disposizione generale)

La società è tenuta a compiere tutto quanto sia necessario per poter avviare puntualmente l'esercizio del secondo binario e per garantire, in maniera duratura e di qualità, l'accessibilità dello stesso per lo svolgimento delle

(4) V sklepu iz prejšnjega odstavka vlada določi odseke cestninskih cest, na katerih se plačuje pribitek, višino pribitka in čas začetka ter konca plačevanja pribitka.

36. člen  
(namen pribitka)

(1) Pribitek je namenski prihodek proračuna Republike Slovenije.

(2) Prihodek iz pribitka k cestnini lahko Republike Slovenija uporabi izključno za zagotavljanje sredstev za drugi tir skladno s tretjim in četrtem odstavkom tega člena.

(3) Do začetka obratovanja drugega tira Republika Slovenija vsako leto najkasneje do konca februarja vloži sredstva pribitka, ki so bila vplačana v proračun Republike Slovenije v preteklem letu, v osnovni kapital družbe.

(4) Po začetku obratovanja drugega tira sredstva pribitka Republika Slovenija uporablja za plačilo za dosegljivost po tem zakonu.

37. člen  
(obveznosti plačila pribitka)

(1) Pribitek plačujejo cestninski zavezanci po ZCestn, ki uporabljajo cestninsko cesto z vozilom, katerega največja dovoljena masa presega 3.500 kg, ne glede na največjo dovoljeno maso priklopnega vozila, ki je namenjeno ali se uporablja za prevoz tovora oziroma oseb v cestnem prometu.

(2) Obveznost plačila pribitka nastane z nastankom obveznosti plačila cestnine cestninskega zavezanca iz prejšnjega odstavka.

(3) Plačilo pribitka obračuna zavezancu upravljavec cestninskih cest hkrati z naložitvijo plačila cestnine in ga pobere skupaj s cestnino.

38. člen  
(obračun in plačilo pribitka)

(1) Upravljavec cestninskih cest je dolžan predložiti mesečni obračun pribitka do vključno petega delovnega dne v mesecu po zaključku meseca Finančni upravi Republike Slovenije.

(2) V obračunu iz prejšnjega odstavka

*attività di trasporto di cui all'articolo 34 della presente legge.*

Articolo 32  
*(pianificazione territoriale e interventi nello spazio della fascia di protezione)*

*La società, in quanto responsabile della pianificazione territoriale, partecipa alle procedure di pianificazione territoriale nelle aree di regolamentazione che raggiungono o influiscono sull'area della linea ferroviaria o della fascia di protezione del secondo binario oppure che influiscono in qualsiasi altro modo sul secondo binario.*

Articolo 33  
*(riscossione e versamento dei diritti di utilizzo)*

*(1) I diritti di versamento di cui al comma 1 dell'articolo 16 della presente legge, assieme all'aumento dei diritti di utilizzo di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 16 della presente legge, vengono conteggiati al vettore ferroviario dal gestore del secondo binario in linea con le modalità di conteggio dei diritti di utilizzo stabilite nel programma della rete di cui al comma 6 dell'articolo 15.d della Legge ZZeIP.*

*(2) L'aumento dei diritti di utilizzo di cui ai commi 2 e 3 dell'articolo 16 della presente legge rappresenta un'entrata della società e il gestore del secondo binario è tenuto a versarlo interamente alla società previa presentazione di apposita fattura per l'utilizzo dell'infrastruttura del secondo binario.*

*(3) La società e il gestore del secondo binario stipulano un contratto con il quale regolano i reciproci rapporti riguardanti la gestione del secondo binario. Nel suddetto contratto devono essere dettagliatamente suddivise le responsabilità del gestore e del proprietario dell'infrastruttura riguardanti le modalità con le quali si garantisce la qualità dei servizi sul secondo binario. Con il contratto la società e il gestore concordano i termini e le modalità di emissione delle fatture riferite al pagamento dell'aumento dei diritti di utilizzo alla società.*

Articolo 34  
*(calcolo e versamento del pagamento per l'accessibilità)*

*(1) Il pagamento per l'accessibilità viene calcolato in base alla relazione mensile della società sul periodo di esercizio del secondo binario, sul periodo in cui il secondo binario non era in esercizio e sulle modalità che hanno comportato il mancato esercizio dello stesso. Con il termine periodo di funzionamento s'intendono le ore della singola giornata nella quale durante un'ora intera il secondo binario è stato interamente disponibile per lo svolgimento*

upravljaavec cestninskih cest navede zneske pobranega pribitka po posameznih odsekih cestninskih cest, po emisijskih razredih EURO vozil in času opravljanja prevoza.

(3) Upravljaavec cestninskih cest vodi evidenco podatkov iz prejšnjega odstavka, v kateri hrani podatke najmanj deset let od preteka meseca, na katerega se nanašajo.

(4) Podrobnejšo vsebino ter način predložitve obračuna, kot tudi vsebino in način vodenja evidence, predpiše minister ali ministrica, pristojna za infrastrukturo (v nadaljnjem besedilu: minister) v soglasju z ministrom ali ministrico, pristojno za finance (v nadaljnjem besedilu: minister, pristojen za finance).

(5) Pribitke je dolžan upravljaavec cestninskih cest plačati najkasneje dvajseti dan po poteku roka za predložitev obračuna. Če pribitek ni plačan v roku iz prejšnjega stavka, Finančna uprava Republike Slovenije začne izvršbo. Finančna uprava Republike Slovenije pri opravljanju izvršbe uporablja zakon, ki ureja davčni postopek.

(6) Stroški pobiranja pribitka in njegovega vplačevanja v proračun so stroški upravljanja avtocest.

## VI. TAKSA NA PRETOVOR V KOPRSKEM TOVORNEM PRISTANIŠČU

### 39. člen

(taksa za pretovor)

(1) Taksa na pretovor v koprskem tovornem pristanišču (v nadaljnjem besedilu: taksa) je splošna obvezna javna dajatev, ki se plačuje od vkrcavanja in izkrcavanja tovora v koprskem tovornem pristanišču in od pretovora z enega plovila na drugo.

(2) Taksa je namenski prihodek proračuna Republike Slovenije za namen iz tretjega odstavka tega člena.

(3) Prihodek iz takse lahko Republika Slovenija uporabi le za zagotavljanje sredstev za drugi tir, in sicer za plačilo za dosegljivost.

### 40. člen

(zavezanci za plačilo takse)

(1) Zavezanec za plačilo takse je vsaka pravna ali fizična oseba, ki na območju koprskega tovornega pristanišča izvaja pretovor.

*delle attività di trasporto per almeno l'estensione del pacchetto minimo di servizi di cui al comma 3 dell'articolo 15.d della Legge ZZeIP.*

*(2) La relazione di cui al comma precedente deve contenere tutti i dati sulla qualità dei servizi di accesso che, in conformità all'atto di concessione e al contratto di concessione, influiscono sulla determinazione del pagamento per l'accessibilità. Parte integrante del contratto di concessione sono anche le disposizioni per garantire l'adeguata qualità dei servizi.*

*(3) Il pagamento per l'accessibilità viene corrisposto mensilmente per il mese precedente.*

*(4) Le modalità di corresponsione del pagamento per l'accessibilità e i termini di pagamento sono dettagliatamente specificati nell'atto di concessione e nel contratto di concessione.*

## V. AUMENTO DEL PEDAGGIO

### Articolo 35

*(introduzione della maggiorazione)*

*(1) Al fine di garantire le risorse per finanziare la costruzione del secondo binario si introduce su determinate tratte delle strade a pedaggio stabilite dalla Legge sul pedaggio (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 24/15; di seguito denominata: Legge ZCestn) una maggiorazione del pedaggio.*

*(2) La maggiorazione s'introduce in conformità all'articolo 18 della Legge ZCestn, qualora la presente legge non disponga diversamente.*

*(3) La decisione in merito all'introduzione della maggiorazione spetta al Governo su proposta del Ministero competente in materia di pedaggi, a condizione che vengano soddisfatte le condizioni di cui all'articolo 18 della Legge ZCestn. La decisione di introduzione della maggiorazione viene pubblicata nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia.*

*(4) Con la decisione di cui al comma precedente il Governo definisce i tratti delle strade a pedaggio sui quali applicare la maggiorazione, l'importo della maggiorazione e il periodo di inizio e fine del pagamento della maggiorazione.*

### Articolo 36

*(scopo della maggiorazione)*

*(1) La maggiorazione è un'entrata con una destinazione specifica del bilancio della Repubblica di Slovenia.*

(2) Takso zavezanec plačuje od vsakega izkrcaja določene enote tovora z ladje na kopno, vkrcaja enote tovora na ladjo ali od pretovora enote tovora z enega plovila na drugo.

(3) Pretovor je vsako izkrcaje tovora, vkrcaje tovora ali premik tovora z enega plovila na drugega, če tovor pri tem ne pride na kopno.

#### 41. člen (višina takse)

(1) Taksa se plačuje od naslednjih kategorij tovora v naslednji višini na enoto tovora:

- za pretovor generalnih tovorov v višini 1 EUR na tono;
- za pretovor sipkih in razsutih tovorov v višini 0,40 EUR na tono;
- za pretovor tekočih tovorov v višini 0,50 EUR na tono;
- za pretovor kontejnerjev v višini 1,50 EUR za kontejner;
- za pretovor avtomobilov v višini 1 EUR za kos.

(2) Vlada z uredbo podrobneje določi, katere vrste tovora se uvrščajo v posamezne od kategorij tovora iz prejšnjega odstavka.

(3) Vlada lahko zneske iz prvega odstavka tega člena zmanjša ali poveča za 20 odstotkov, pri čemer upošteva ohranjanje vrednosti takse v razmerju do pristaniških pristojbin in zagotavljanje konkurenčnega delovanja koprskega tovarnega pristanišča. Sklep vlade o povečanju ali zmanjšanju zneskov iz prvega odstavka tega člena se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

#### 42. člen (način plačevanja takse)

(1) Taksa se plačuje po obračunu.

(2) Zavezanec za plačilo takse obračunava takso za vsako plovilo, na katerem izvaja operacije pretovora. V obračunu navede število operacij, maso pretovorjenega blaga v tonah ali število kontejnerjev in avtomobilov po dnevih in rekapitulacijo za vsako plovilo z vrednostnim obračunom takse.

(3) Zavezanec za plačilo takse vodi evidenco podatkov iz prejšnjega odstavka, v kateri hrani podatke najmanj deset let od preteka meseca, na katerega se nanašajo.

(4) Podrobnejšo vsebino ter način predložitve obračuna, kot tudi vsebino in način vodenja evidence

*(2) Le entrate derivanti dalla maggiorazione del pedaggio possono essere utilizzate dalla Repubblica di Slovenia esclusivamente per garantire le risorse per il secondo binario in conformità ai commi 3 e 4 del presente articolo.*

*(3) Fino all'avvio dell'esercizio del secondo binario la Repubblica di Slovenia investe annualmente, entro al massimo la fine del mese di febbraio, le risorse derivanti dalla maggiorazione versate a bilancio della Repubblica di Slovenia nell'anno passato, nel capitale sociale della società.*

*(4) Una volta avviato l'esercizio del secondo binario le risorse derivanti dalla maggiorazione vengono utilizzate dalla Repubblica di Slovenia per corrispondere il pagamento per l'accessibilità di cui alla presente legge.*

#### Articolo 37 (obbligo di pagamento della maggiorazione)

*(1) La maggiorazione viene pagata dai soggetti tenuti a versare il pedaggio a norma della Legge ZCestn che utilizzano le strade a pedaggio conducendo un veicolo la cui massa limite supera i 3.500 kg, a prescindere dalla massa limite del rimorchio destinato o utilizzato per il trasporto di merci o persone su strada.*

*(2) L'obbligo di pagamento della maggiorazione è contestuale all'obbligo di pagamento del pedaggio in capo ai soggetti tenuti a versare il pedaggio di cui al comma precedente.*

*(3) Il pagamento della maggiorazione viene conteggiato dal gestore delle strade a pedaggio al soggetto tenuto a versare il pedaggio contestualmente con il pagamento del pedaggio. I due importi vengono riscossi assieme.*

#### Articolo 38 (calcolo e pagamento della maggiorazione)

*(1) Il gestore delle strade a pedaggio è tenuto a presentare all'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia il calcolo mensile della maggiorazione fino al 5° giorno lavorativo incluso del mese a conclusione del mese precedente.*

*(2) Nel calcolo di cui al comma precedente il gestore delle strade a pedaggio indica gli importi delle maggiorazioni incassate per i singoli tratti delle strade a pedaggio, per le classi di emissione EURO dei veicoli e per il tempo di effettuazione del trasporto.*

*(3) Il gestore delle strade a pedaggio mantiene un registro dei dati di cui al comma precedente nel quale conserva i dati riferiti ad almeno i dieci anni precedenti*

predpiše minister v soglasju z ministrom, pristojnim za finance.

(5) Zavezanec za plačilo takse je dolžan predložiti mesečni obračun pretovora specificiran po plovilih in z mesečnim zbirom do vključno petega delovnega dne v mesecu po zaključku meseca Finančni upravi Republike Slovenije.

(6) Takso je dolžan zavezanec plačati najkasneje dvajseti dan po poteku roka za predložitev obračuna. Če taksa ni plačana v roku iz prejšnjega odstavka, Finančna uprava Republike Slovenije začne izvršbo. Finančna uprava Republike Slovenije pri opravljanju izvršbe uporablja zakon, ki ureja davčni postopek.

## VII. NADZOR

### 43. člen

(pristojnost za izvajanje nadzora)

(1) Nadzor nad izvajanjem tega zakona izvaja ministrstvo.

(2) Računsko sodišče je pristojno za opravljanje revizij pravilnosti in smotrnosti poslovanja družbe v skladu s pristojnostmi, kot jih določa zakon, ki ureja računsko sodišče. Glede postopkovnih vprašanj revizije in dolžnosti revidiranja se uporabljajo določbe zakona, ki ureja računsko sodišče.

(3) Inšpekcijski nadzor nad izvajanjem tega zakona izvaja Inšpektorat Republike Slovenije za infrastrukturo.

(4) Ne glede na prvi in drugi odstavek tega člena, izvaja nadzor nad izvajanjem določb 35. do 42. člena tega zakona Finančna uprava Republike Slovenije. Finančna uprava Republike Slovenije pri opravljanju nadzora uporablja zakon, ki ureja davčni postopek.

### 44. člen

(nadzor nad izvajanjem projekta drugi tir)

(1) Nadzor nad izvedbo projekta drugi tir izvaja ministrstvo.

(2) Za izvajanje nadzora po prejšnjem odstavku lahko ministrstvo od družbe zahteva:

- predložitev rednih in izrednih poročil o izvajanju projekta;
- predložitev revidiranih letnih računovodskih izkazov;
- vso dokumentacijo o oddaji javnega naročila za določena dela v okviru projekta drugi tir;

*alla fine del mese al quale si riferiscono.*

*(4) La descrizione dettagliata dei contenuti e delle modalità di presentazione del calcolo, dei contenuti e delle modalità di gestione del registro, viene definita dal Ministro o dalla Ministra dell'Infrastruttura (di seguito denominati: il Ministro) in accordo con il Ministro o la Ministra delle Finanze (di seguito denominati: il Ministro delle finanze).*

*(5) Il gestore delle strade a pedaggio è tenuto a versare le maggiorazioni entro il termine massimo di 20 giorni dalla scadenza del termine per la presentazione del calcolo. Qualora la maggiorazione non venga versata entro il termine di cui al comma precedente, l'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia avvia la procedura di esecuzione. Per tale esecuzione l'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia applica la Legge che regola il procedimento fiscale.*

*(6) Le spese di riscossione della maggiorazione e di versamento a bilancio sono considerate delle spese di gestione delle autostrade.*

## VI. TASSA SUL TRAFFICO NEL PORTO MERCANTILE DI CAPODISTRIA

### Articolo 39

*(tassa sul traffico)*

*(1) La tassa sul traffico nel Porto mercantile di Capodistria (di seguito denominata: la tassa) è un'imposta pubblica obbligatoria versata per il carico e lo scarico delle merci nel Porto mercantile di Capodistria e per il trasbordo da una nave all'altra.*

*(2) La tassa rappresenta un'entrata con destinazione specifica della Repubblica di Slovenia per gli scopi indicati al comma 3 del presente articolo.*

*(3) Le entrate derivanti dalla tassa possono essere utilizzate dalla Repubblica di Slovenia esclusivamente per assicurare le risorse per il secondo binario, nello specifico per il pagamento per l'accessibilità.*

### Articolo 40

*(soggetti tenuti a versare la tassa)*

*(1) I soggetti tenuti a versare la tassa sono le persone giuridiche o fisiche che svolgono delle attività di traffico nell'area del Porto mercantile di Capodistria.*

*(2) Il soggetto tenuto a versare la tassa la versa per ciascun scarico di una determinata unità di merce dalla*

- katerekoli druge podatke v zvezi s poslovanjem družbe in izvajanjem projekta drugi tir.

(3) Ministrstvo lahko samo ali po tretji pooblašteni osebi na strošek družbe izvede izredno revidiranje svoje izvedbe projekta drugi tir v določenem obdobju ali revidiranje izvedbe določenega naročila v okviru tega projekta. Revizijsko poročilo je družba dolžna nemudoma po prejemu poslati ministrstvu.

(4) Za obravnavo strokovnih vprašanj in svetovanje ministru v zvezi z nadzorom nad izvedbo projekta drugi tir minister imenuje projektno-finančni svet. Projektno finančni svet pregleda in obravnava vso pridobljeno dokumentacijo v zvezi z nadzorom projekta drugi tir po tem členu in daje v zvezi s tem predloge ministru. Projektno finančni svet mora dati soglasje k investicijskemu programu ter letnim in drugim finančnim načrtom za izvedbo investicije v drugi tir pred njihovim sprejemom.

(5) Projektno-finančni svet ima pet članov. Po enega člana imenuje minister na predlog ministrstva, pristojnega za finance, ministrstva, pristojnega za gospodarstvo, ministrstva, pristojnega za javno naročanje, enega člana na predlog organizacij civilne družbe, en član pa je predstavnik ministrstva, pristojnega za infrastrukturo. Člani projektno-finančnega sveta med sabo izberejo predsednika.

(6) Kolikor ta zakon ne določa drugače, se za projektno-finančni svet uporabljajo določbe zakona, ki ureja državno upravo, o strokovnih svetih v ministrstvu.

## VIII. PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

### 45. člen

(uskladitev akta o ustanovitvi in vplačilo osnovnega kapitala)

(1) Vlada uskladi akt o ustanovitvi družbe z določbami tega zakona najpozneje v roku 30 dni od njegove uveljavitve.

(2) Edina družbenica v roku 30 dni od uveljavitve tega zakona vplača v osnovni kapital družbe sredstva v višini 20 milijonov eurov.

(3) Do konca leta 2017 edina družbenica vplača v osnovni kapital družbe sredstva v višini do 179 milijonov eurov.

### 46. člen

(prenos upravljanja s kapitalsko naložbo v družbi)

*nave a terra, per il carico dell'unità di merce sulla nave oppure per il trasbordo di un'unità di merce da una nave all'altra.*

*(3) Con il termine traffico s'intende ciascun scarico di merce, carico di merce o movimentazione di merce da una nave all'altra, se la merce non viene messa a terra durante queste operazioni.*

## Articolo 41

*(importo della tassa)*

*(1) La tassa viene versata per le seguenti categorie di merce e per le seguenti unità di merce:*

- *per il traffico di merci generiche Euro 1,00 a tonnellata;*
- *per il traffico di merci sfuse o rinfuse solide Euro 0,40 a tonnellata;*
- *per il traffico di merci liquide Euro 0,50 a tonnellata;*
- *per il traffico di container Euro 1,50 a container;*
- *per il traffico di automobili Euro 1,00 a vettura.*

*(2) Tramite apposito regolamento il Governo stabilisce quali siano tipologie di merce che vengono inserite nelle singole categorie di merce di cui al comma precedente.*

*(3) Il Governo ha la facoltà di ridurre o aumentare del 20% gli importi di cui al comma 1 del presente articolo. In questo caso è tenuto a mantenere il valore della tassa in rapporto alle imposte portuali e a garantire la competitività del Porto mercantile di Capodistria. La decisione del Governo sull'aumento o sulla riduzione degli importi di cui al comma 1 del presente articolo viene pubblicata nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia.*

## Articolo 42

*(modalità di versamento della tassa)*

*(1) La tassa viene versata previo apposito calcolo.*

*(2) Il soggetto tenuto a versare la tassa calcola la tassa per ciascuna nave sulla quale svolge le operazioni di traffico. Nel calcolo indica il numero di operazioni, la massa delle merci trasportate in tonnellate oppure il numero di container e automobili in base ai giorni nonché il resoconto per ciascuna nave con il valore complessivo della tassa.*

*(3) Il soggetto tenuto a versare la tassa mantiene un registro dei dati di cui al comma precedente, nel quale conserva i dati per il periodo di almeno 10 anni dalla fine del mese al quale si riferiscono.*

*(4) La descrizione dettagliata dei contenuti e delle modalità di presentazione del calcolo, dei contenuti e delle modalità di gestione del registro, viene definita dal*

(1) Z dnem uveljavitve tega zakona se za kapitalsko naložbo države v družbi 2TDK, Družba za razvoj projekta, d.o.o., preneha uporabljati Zakon o Slovenskem državnem holdingu (Uradni list RS, št. 25/14). Pravice in dolžnosti, ki pripadajo Republiki Sloveniji na podlagi kapitalske naložbe v teh družbah, z dnem uveljavitve tega zakona izvršuje vlada.

(2) Slovenski državni holding je dolžan najkasneje v 30 dneh od uveljavitve tega zakona vladi izročiti vse evidence in dokumentacijo, ki se nanaša na upravljanje kapitalske naložbe Republike Slovenije v družbi, in omogočiti vladi, da vstopi v vse postopke upravljanja te kapitalske naložbe, ki so v teku.

#### 47. člen (sprememba investitorja)

(1) Z dnem uveljavitve tega zakona družba prevzame vse naloge investitorja drugega tira po tem zakonu in predpisih o graditvi objektov.

(2) Najkasneje v 30 dneh od uveljavitve tega zakona Ministrstvo za okolje in prostor z odločbo spremeni gradbeno dovoljenje št. 35105/118/2011/162 1093-05 z dne 31. 3. 2016, tako, da postane investitor gradenj po tem dovoljenju družba.

(3) Odločbo iz prejšnjega odstavka izda Ministrstvo za okolje in prostor po uradni dolžnosti.

#### 48. člen (podelitev koncesije družbi)

(1) Vlada sprejme koncesijski akt iz 23. člena tega zakona najkasneje v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.

(2) Vlada in družba podpišeta koncesijsko pogodbo iz 24. člena tega zakona najkasneje v treh mesecih od uveljavitve koncesijskega akta.

(3) V okviru določbe drugega odstavka 10. člena tega zakona lahko družba prične z izvedbo pripravljalnih del po odobritvi nepovratne subvencije Instrumenta za povezovanje Evrope (CEF) iz tretjega razpisa za leto 2016.

#### 49. člen (začetek obračunavanja takse za pretovor)

Taksa na pretovor v koprskem tovornem pristanišču se začne obračunavati 1. januarja 2018, če so

*Ministro in accordo con il Ministro delle Finanze.*

*(5) Il soggetto tenuto a versare la tassa deve presentare all'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia il calcolo mensile sul traffico effettuato in base alle singole navi e la sintesi mensile entro il 5° giorno lavorativo del mese dopo la conclusione del mese precedente.*

*(6) Il soggetto è tenuto a versare la tassa entro il termine massimo di 20 giorni dalla scadenza del termine per la presentazione del calcolo. Qualora la tassa non venga versata entro il termine di cui al comma precedente, l'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia avvia la procedura di esecuzione. Per tale esecuzione l'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia applica la Legge che regola il procedimento fiscale.*

### VII. CONTROLLO

#### Articolo 43 (competenze per l'effettuazione del controllo)

*(1) Il controllo sull'esecuzione della presente legge viene attuato dal Ministero.*

*(2) Alla Corte dei Conti spettano le attività di revisione della correttezza e dell'opportunità di funzionamento della società in conformità alle competenze stabilite dalla Legge che regola la Corte dei Conti. Per le questioni riguardanti le procedure di revisione e gli obblighi del soggetto verificato si applicano le disposizioni della Legge che regola la Corte dei Conti.*

*(3) Le attività di controllo ispettivo riferite all'esecuzione della presente legge vengono effettuate dall'Ispettorato per l'Infrastruttura della Repubblica di Slovenia.*

*(4) A prescindere dai commi 1 e 2 del presente articolo, le attività di controllo sull'esecuzione delle disposizioni di cui agli articoli 35-42 della presente legge vengono effettuate dall'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia. Nell'esecuzione delle attività di controllo l'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia applica la Legge che regola il procedimento fiscale.*

#### Articolo 44 (controllo sull'esecuzione del progetto del secondo binario)

*(1) Il controllo sull'esecuzione del progetto del secondo binario viene effettuato dal Ministero.*

*(2) Per le attività di controllo di cui al comma precedente il Ministero ha la facoltà di richiedere alla società:*

se pred tem dnem že začela izvajati pripravljala dela iz 10. člena tega zakona. Če se 1. januarja 2018 pripravljala dela še ne izvajajo, se taksa začne obračunavati s prvim dnem tretjega meseca po mesecu, v katerem je bilo objavljeno obvestilo o začetku izvajanja pripravljanih del. Ministrstvo objavi obvestilo o začetku izvajanja pripravljanih del v Uradnem listu Republike Slovenije ter obvesti Finančno upravo Republike Slovenije.

#### 50. člen

(imenovanje projektno-finančnega sveta)

Minister imenuje projektno-finančni svet najkasneje v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.

#### 51. člen

(izdaja podzakonskih predpisov)

(1) Uredbo iz drugega odstavka 41. člena tega zakona izda vlada v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.

(2) Minister izda v soglasju z ministrom, pristojnim za finance, predpisa iz četrtega odstavka 38. člena in iz četrtega odstavka 42. člena tega zakona v treh mesecih od uveljavitve tega zakona.

#### 52. člen

(uveljavitev)

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Številka: 326-03/17-24/  
Datum: 8. maj 2017  
EPA 1878-VII

Državni zbor  
dr. Milan Brglez  
predsednik«

- *la presentazione delle relazioni ordinarie e straordinarie sull'esecuzione del progetto;*
- *la presentazione dei bilanci sottoposti a revisione;*
- *la documentazione riguardante l'affidamento dell'appalto pubblico per determinati lavori nell'ambito del progetto del secondo binario;*
- *qualsiasi altro dato riferito all'operato della società e all'esecuzione del progetto del secondo binario.*

(3) *Il Ministero ha la facoltà, autonomamente o tramite terzo soggetto autorizzato e a carico della società, di eseguire una revisione straordinaria della sua esecuzione del progetto del secondo binario in un determinato periodo di tempo oppure la revisione di un determinato appalto nell'ambito del medesimo progetto. La società è tenuta a inviare al Ministero la relazione di revisione immediatamente dopo averla ricevuta.*

(4) *Per trattare le questioni tecniche e per fornire delle consulenze al Ministro in riferimento al controllo sull'esecuzione del progetto del secondo binario il Ministro nomina un Consiglio progettuale-finanziario. Il Consiglio progettuale-finanziario verifica ed esamina tutta la documentazione raccolta riguardante il controllo del progetto del secondo binario di cui al presente articolo e fornisce delle proposte in merito al Ministro. Il Consiglio progettuale-finanziario deve dare il proprio assenso al programma d'investimento e ai piani finanziari annuali e di altra natura per la realizzazione degli investimenti nel secondo binario prima che tali documenti vengano adottati.*

(5) *Il Consiglio progettuale-finanziario si compone di 5 membri. Un membro viene nominato dal Ministro su proposta del Ministero delle Finanze, uno dal Ministero dell'Economia, uno dal Ministero degli Appalti Pubblici, uno su proposta delle organizzazioni della società civile e uno è un rappresentante del Ministero delle Infrastrutture. I membri del Consiglio progettuale-finanziario scelgono al proprio interno un presidente.*

(6) *Qualora la presente legge non disponga diversamente, per il Consiglio progettuale-finanziario si applicano le disposizioni della Legge che regola l'amministrazione dello stato, in particolare i consigli tecnici del Ministero.*

### VIII. DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

#### Articolo 45

(armonizzazione dell'atto costitutivo e versamento del capitale sociale)

(1) *Il Governo armonizza l'atto costitutivo della società con le disposizioni della presente legge entro il termine massimo di 30 giorni dalla sua entrata in vigore.*

(2) *Entro il termine di 30 giorni dall'entrata in*

vigore della presente legge il socio unico versa nel capitale sociale della società l'importo di Euro 20 milioni.

(3) Entro la fine del 2017 il socio unico versa nel capitale sociale della società l'importo di Euro 179 milioni.

#### Articolo 46

(trasferimento di gestione tramite investimento di capitali nella società)

(1) Alla data di entrata in vigore della presente legge, per l'investimento di capitale dello Stato nella società 2TDK, Družba za razvoj projekta, d.o.o., non si applica più la Legge sulla Holding Statale Slovena (Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia, n. 25/14). Alla data di entrata in vigore della presente legge i diritti e gli obblighi conferiti alla Repubblica di Slovenia in base all'investimento di capitali in tali società vengono esercitati dal Governo.

(2) La Holding Statale Slovena è tenuta, entro il termine massimo di 30 giorni dall'entrata in vigore della presente legge, a consegnare i registri e la documentazione riguardante la gestione dell'investimento di capitale della Repubblica di Slovenia nella società e a consentire al Governo di entrare in tutte le procedure di gestione del suddetto investimento di capitale in essere.

#### Articolo 47

(modifica dell'investitore)

(1) Alla data di entrata in vigore della presente legge la società assume tutti i compiti dell'investitore del secondo binario a norma della presente legge e delle norme sulla costruzione delle strutture.

(2) Entro il termine massimo di 30 giorni dall'entrata in vigore della presente legge il Ministero per l'Ambiente e la Pianificazione Territoriale modifica con apposita decisione il permesso a costruire n. 35105/118/2011/162 1093-05 del 31/03/2016. In questo modo l'investitore delle attività di costruzione a norma del suddetto permesso a costruire diventa la società.

(3) La decisione di cui al comma precedente viene rilasciata d'ufficio dal Ministero per l'Ambiente e la Pianificazione Territoriale.

#### Articolo 48

(assegnazione della concessione alla società)

(1) Il Governo adotta l'atto di concessione di cui all'articolo 23 della presente legge entro il termine massimo di 3 mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

(2) Il Governo e la società sottoscrivono il contratto di concessione di cui all'articolo 24 della presente legge entro il termine massimo di 3 mesi dall'entrata in

vigore dell'atto di concessione.

(3) Nell'ambito della disposizione di cui al comma 2 dell'articolo 10 della presente legge la società ha la facoltà di avviare i lavori preparatori a seguito dell'approvazione della sovvenzione a fondo perduto a valere sul Meccanismo per collegare l'Europa (CEF) del 3° bando per l'anno 2016.

#### Articolo 49

(inizio di riscossione della tassa sul traffico)

La tassa sul traffico nel Porto mercantile di Capodistria inizia a essere riscossa il 1 gennaio 2018, qualora prima di questa data siano stati avviati i lavori preparatori di cui all'articolo 10 della presente legge. Qualora il 1 gennaio 2018 i lavori preparatori non siano ancora stati avviati, la tassa inizia a essere riscossa il 1° giorno del terzo mese successivo al mese in cui è stato pubblicato l'avviso di avvio dei lavori preparatori. Il Ministero pubblica l'avviso di avvio dei lavori preparatori nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia e ne informa l'Amministrazione Fiscale della Repubblica di Slovenia.

#### Articolo 50

(nomina del Consiglio progettuale-finanziario)

Il Ministro nomina il Consiglio progettuale-finanziario entro il termine massimo di 3 mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

#### Articolo 51

(pubblicazione dei provvedimenti regolamentari)

(1) Il Governo pubblica il regolamento di cui al comma 2 dell'articolo 41 della presente legge entro 3 mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

(2) Il Ministro pubblica, in accordo con il Ministro delle Finanze, i regolamenti di cui al comma 4 dell'articolo 38 e al comma 4 dell'articolo 42 della presente legge entro 3 mesi dall'entrata in vigore della presente legge.

#### Articolo 52

(entrata in vigore)

La presente legge entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica di Slovenia.

Numero: 326-03/17-24/  
Data: 8 maggio 2017  
EPA 1878-VII

L'Assemblea nazionale  
Dott. Milan Brglez  
presidente»

**NASLOVI OKRAJNIH VOLILNIH KOMISIJ/INDIRIZZI DELLE COMMISSIONI ELETTORALI DISTRETTUALI:**

CED	UE:	INDIRIZZO	CAP	LUOGO	E-MAIL	FAX	TELEFONO
1	1	UA Jesenice, Cesta Železarjev 6a	4270	JESENICE	<a href="mailto:ovk.jesenice@gov.si">ovk.jesenice@gov.si</a>	04/58 51 456	04/58 51 440
2	1	UA Radovljica, Gorenjska cesta 18	4240	RADOVLJICA	<a href="mailto:ovk.radovljica@gov.si">ovk.radovljica@gov.si</a>	04/531 43 77	04/53 71 632
3	1	UA Radovljica, Gorenjska cesta 18	4240	RADOVLJICA	<a href="mailto:ovk.radovljica@gov.si">ovk.radovljica@gov.si</a>	04/531 43 77	04/53 71 602
4	1	UA Kranj, Slovenski trg 1	4000	KRANJ	<a href="mailto:ovk.kranj@gov.si">ovk.kranj@gov.si</a>	04/201 56 05	04/20 15 700 04/20 15 600 04/20 15 719
5	1	UA Kranj, Slovenski trg 1	4000	KRANJ	<a href="mailto:ovk.kranj@gov.si">ovk.kranj@gov.si</a>	04/201 56 05	04/20 15 669
6	1	UA Kranj, Slovenski trg 1	4000	KRANJ	<a href="mailto:ovk.kranj@gov.si">ovk.kranj@gov.si</a>	04/201 56 05	04/20 15 696
7	1	UA Tržič, Trg svobode 18	4290	TRŽIČ	<a href="mailto:ovk.trzic@gov.si">ovk.trzic@gov.si</a>	04/595 21 41	04/59 52 101 in 04/59 52 100
8	1	UA Škofja Loka, Poljanska cesta 2	4220	ŠKOFJA LOKA	<a href="mailto:ovk.skofja-loka@gov.si">ovk.skofja-loka@gov.si</a>	04/512 44 23	04/51 12 411
9	1	UA Škofja Loka, Poljanska cesta 2	4220	ŠKOFJA LOKA	<a href="mailto:ovk.skofja-loka@gov.si">ovk.skofja-loka@gov.si</a>	04/512 44 23	04/51 12 441
10	1	UA Kamnik, Glavni trg 24	1240	KAMNIK	<a href="mailto:ovk.kamnik@gov.si">ovk.kamnik@gov.si</a>	01/831 82 45	01/83 18 179
11	1	UA Idrija, Študentovska ulica 2	5280	IDRIJA	<a href="mailto:ovk.idrija@gov.si">ovk.idrija@gov.si</a>	05/377 33 32	05/37 34 326
1	2	UA Tolmin, Tumov drevored 4	5220	TOLMIN	<a href="mailto:ovk.tolmin@gov.si">ovk.tolmin@gov.si</a>	05/388 18 53	05/38 00 808
2	2	UA Pirano, Lucia, Obala 114a	6320	PORTOROSE	<a href="mailto:ovk.pirano@gov.si">ovk.pirano@gov.si</a>	05/671 04 03	05/67 10 411
3	2	UA Isola, Strada a Pregavor 3a	6310	ISOLA	<a href="mailto:ovk.izola@gov.si">ovk.izola@gov.si</a>	05/660 04 40	05/66 00 413
4	2	UA Capodistria, Piazza Brolo 4	6000	CAPODISTRIA	<a href="mailto:ovk.koper@gov.si">ovk.koper@gov.si</a>	05/663 76 21	05/66 37 648
5	2	UA Capodistria, Piazza Brolo 4	6000	CAPODISTRIA	<a href="mailto:ovk.koper@gov.si">ovk.koper@gov.si</a>	05/663 76 21	05/66 37 623
6	2	UA Sežana, Partizanska cesta 4	6210	SEŽANA	<a href="mailto:ovk.sezana@gov.si">ovk.sezana@gov.si</a>	05/731 27 20	05/73 12 761
7	2	UA Ilirska Bistrica, Bazoviška cesta 14	6250	ILIRSKA BISTRICA	<a href="mailto:ovk.ilirska-bistrica@gov.si">ovk.ilirska-bistrica@gov.si</a>	05/711 22 09	05/71 12 210
8	2	UA Postojna, Ljubljanska cesta 4	6230	POSTOJNA	<a href="mailto:ovk.postojna@gov.si">ovk.postojna@gov.si</a>	05/728 06 55	05/72 80 650
9	2	UA Nova Gorica, Trg Edvarda Kardelja 1	5000	NOVA GORICA	<a href="mailto:ovk.nova-gorica@gov.si">ovk.nova-gorica@gov.si</a>	05/330 62 29	05/33 06 111
10	2	UA Nova Gorica, Trg Edvarda Kardelja 1	5000	NOVA GORICA	<a href="mailto:ovk.nova-gorica@gov.si">ovk.nova-gorica@gov.si</a>	05/330 62 29	05/33 06 197
11	2	UA Ajdovščina, Vipavska cesta 11b	5270	AJDOVŠČINA	<a href="mailto:ovk.ajdovscina@gov.si">ovk.ajdovscina@gov.si</a>	05/366 26 49	05/36 43 208
1	3	UA Logatec, Tržaška cesta 50a	1370	LOGATEC	<a href="mailto:ovk.logatec@gov.si">ovk.logatec@gov.si</a>	01/759 05 20	01/79 50 506
2	3	UA Vrhnika, Tržaška cesta 1	1360	VRHNIKA	<a href="mailto:ovk.vrhnika@gov.si">ovk.vrhnika@gov.si</a>	01/750 78 80	01/75 07 856
3	3	UA LJ, Vič-Rudnik, Trg mladinskih delovnih brigad 7	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-vic@gov.si">ovk.lj-vic@gov.si</a>	01/306 37 80	01/30 63 716
4	3	UA LJ, Vič-Rudnik, Trg mladinskih delovnih brigad 7	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-vic@gov.si">ovk.lj-vic@gov.si</a>	01/306 37 80	01/30 63 722
5	3	UA LJ, Vič-Rudnik, Trg mladinskih delovnih brigad 7	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-vic@gov.si">ovk.lj-vic@gov.si</a>	01/306 37 80	01/30 63 716
6	3	UA LJ, Vič-Rudnik, Trg mladinskih delovnih brigad 7	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-vic@gov.si">ovk.lj-vic@gov.si</a>	01/306 37 80	01/30 63 716
7	3	UA LJ, Centro, Adamič Lundrovo nabrežje 2	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-center@gov.si">ovk.lj-center@gov.si</a>	01/306 31 05	01/30 63 184 in 01/30 63 129
8	3	UA LJ, Šiška, Trg Prekomorskih brigad 1	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-siska@gov.si">ovk.lj-siska@gov.si</a>	01/306 33 58	01/30 63 332
9	3	UA LJ, Šiška, Trg Prekomorskih brigad 1	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-siska@gov.si">ovk.lj-siska@gov.si</a>	01/306 33 58	01/30 63 332

<b>CED</b>	<b>UE:</b>	<b>INDIRIZZO</b>	<b>CAP</b>	<b>LUOGO</b>	<b>E-MAIL</b>	<b>FAX</b>	<b>TELEFONO</b>
10	3	UA LJ, Šiška, Trg Prekomorskih brigad 1	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-siska@gov.si">ovk.lj-siska@gov.si</a>	<b>01/306 33 58</b>	01/30 63 332
11	3	UA LJ, Šiška, Trg Prekomorskih brigad 1	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-siska@gov.si">ovk.lj-siska@gov.si</a>	<b>01/306 33 58</b>	01/30 63 332
1	4	UA Kočevje, Ljubljanska cesta 26	1330	KOČEVJE	<a href="mailto:ovk.kocevje@gov.si">ovk.kocevje@gov.si</a>	<b>01/893 83 10</b>	01/89 38 314
2	4	UA Ribnica, Gorenjska cesta 9	1310	RIBNICA	<a href="mailto:ovk.ribnica@gov.si">ovk.ribnica@gov.si</a>	<b>01/836 22 07</b>	01/83 72 734
3	4	UA Grosuplje, Taborska cesta 1	1290	GROSUPLJE	<a href="mailto:ovk.grosuplje@gov.si">ovk.grosuplje@gov.si</a>	<b>01/781 09 19</b>	01/78 10 917
4	4	UA Litija, Ulica Mire Pregljeve 4	1270	LITIJA	<a href="mailto:ovk.litija@gov.si">ovk.litija@gov.si</a>	/	01/89 62 345 in 01/89 62 332
5	4	UA LJ, Moste-Polje, Proletarska cesta 1	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-moste@gov.si">ovk.lj-moste@gov.si</a>	<b>01/306 35 65</b>	01/30 63 502
6	4	UA LJ, Moste-Polje, Proletarska cesta 1	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-moste@gov.si">ovk.lj-moste@gov.si</a>	<b>01/306 35 65</b>	01/30 63 502
7	4	UA LJ, Moste-Polje, Proletarska cesta 1	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-moste@gov.si">ovk.lj-moste@gov.si</a>	<b>01/306 35 65</b>	01/30 63 502
8	4	UA LJ, Bežigrad, Linhartova cesta 13	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-bezigrad@gov.si">ovk.lj-bezigrad@gov.si</a>	<b>01/306 38 35</b>	01/30 63 877
9	4	UA LJ, Bežigrad, Linhartova cesta 13	1000	LUBIANA	<a href="mailto:ovk.lj-bezigrad@gov.si">ovk.lj-bezigrad@gov.si</a>	<b>01/306 38 35</b>	01/30 63 877
10	4	UA Domžale, Ljubljanska cesta 69	1230	DOMŽALE	<a href="mailto:ovk.domzale@gov.si">ovk.domzale@gov.si</a>	<b>01/724 21 04</b>	01/72 10 803
11	4	UA Domžale, Ljubljanska cesta 69	1230	DOMŽALE	<a href="mailto:ovk.domzale@gov.si">ovk.domzale@gov.si</a>	<b>01/724 21 04</b>	01/72 10 803
1	5	UA Šentjur, Mestni trg 10	3230	ŠENTJUR	<a href="mailto:ovk.sentjur@gov.si">ovk.sentjur@gov.si</a>	<b>03/747 12 85</b>	03/74 71 241
2	5	UA Celje, Ljubljanska cesta 1	3000	CELJE	<a href="mailto:ovk.celje@gov.si">ovk.celje@gov.si</a>	<b>03/426 53 10</b>	03/42 65 362
3	5	UA Celje, Ljubljanska cesta 1	3000	CELJE	<a href="mailto:ovk.celje@gov.si">ovk.celje@gov.si</a>	<b>03/426 53 10</b>	03/42 65 346
4	5	UA Žalec, Ulica Savinjske čete 5	3310	ŽALEC	<a href="mailto:ovk.zalec@gov.si">ovk.zalec@gov.si</a>	<b>01/300 70 73</b>	03/71 35 101
5	5	UA Žalec, Ulica Savinjske čete 5	3310	ŽALEC	<a href="mailto:ovk.zalec@gov.si">ovk.zalec@gov.si</a>	<b>01/300 70 73</b>	03/71 35 141
6	5	UA Mozirje, Šmihelska cesta 2	3330	MOZIRJE	<a href="mailto:ovk.mozirje@gov.si">ovk.mozirje@gov.si</a>	<b>03/839 34 02</b>	03/83 93 395
7	5	UA Velenje, Rudarska cesta 6a	3320	VELENJE	<a href="mailto:ovk.velenje@gov.si">ovk.velenje@gov.si</a>	<b>03/899 58 40</b>	03/89 95 701
8	5	UA Velenje, Rudarska cesta 6a	3320	VELENJE	<a href="mailto:ovk.velenje@gov.si">ovk.velenje@gov.si</a>	<b>03/899 58 40</b>	03/89 95 702
9	5	UA Slovenj Gradec, Meškova ulica 21	2380	SLOVENJ GRADEC	<a href="mailto:ovk.slovenj-gradec@gov.si">ovk.slovenj-gradec@gov.si</a>	<b>02/885 05 91</b>	02/88 50 554
10	5	UA Ravne na Koroškem, Čečovje 12a	2390	RAVNE NA KOROŠKEM	<a href="mailto:ovk.ravne-na-koroskem@gov.si">ovk.ravne-na-koroskem@gov.si</a>	<b>02/822 28 22</b>	02/82 16 441
11	5	UA Radlje ob Dravi, Mariborska cesta 7	2360	RADLJE OB DRAVI	<a href="mailto:ovk.radlje-ob-dravi@gov.si">ovk.radlje-ob-dravi@gov.si</a>	<b>02/887 94 28</b>	02/88 79 420
1	6	UA Črnomelj, Zadržna cesta 16	8340	ČRNO MELJ	<a href="mailto:ovk.crnomelj@gov.si">ovk.crnomelj@gov.si</a>	<b>07/336 10 04</b>	07/33 61 090
2	6	UA Novo mesto, Defranceschijeva ulica 1	8000	NOVO MESTO	<a href="mailto:ovk.novo-mesto@gov.si">ovk.novo-mesto@gov.si</a>	<b>07/393 91 03</b>	07/39 39 166
3	6	UA Novo mesto, Defranceschijeva ulica 1	8000	NOVO MESTO	<a href="mailto:ovk.novo-mesto@gov.si">ovk.novo-mesto@gov.si</a>	<b>07/393 91 03</b>	07/39 39 156
4	6	UA Trebnje, Goliev Trg 5	8210	TREBNJE	<a href="mailto:ovk.trebnje@gov.si">ovk.trebnje@gov.si</a>	<b>07/348 22 70</b>	07/34 82 258
5	6	UA Brežice, Cesta prvih borcev 24a	8250	BREŽICE	<a href="mailto:ovk.brezice@gov.si">ovk.brezice@gov.si</a>	<b>07/499 15 99</b>	07/49 91 550
6	6	UA Krško, Cesta krških žrtev 14	8270	KRŠKO	<a href="mailto:ovk.krsko@gov.si">ovk.krsko@gov.si</a>	<b>07/498 14 07</b>	07/49 81 411
7	6	UA Sevnica, Glavni trg 19a	8290	SEVNICA	<a href="mailto:ovk.sevnica@gov.si">ovk.sevnica@gov.si</a>	<b>07/816 38 80</b>	07/81 63 884

CED	UE:	INDIRIZZO	CAP	LUOGO	E-MAIL	FAX	TELEFONO
8	6	UA Laško, Mestna ulica 2	3270	LAŠKO	<a href="mailto:ovk.lasko@gov.si">ovk.lasko@gov.si</a>	03/733 88 33	03/73 38 818 03/73 38 800
9	6	UA Hrastnik, Pot Vitka Pavliča 5	1430	HRASTNIK	<a href="mailto:ovk.hrastnik@gov.si">ovk.hrastnik@gov.si</a>	03/564 26 20	03/56 42 602
10	6	UA Trbovlje, Mestni trg 4	1420	TRBOVLJE	<a href="mailto:ovk.trbovlje@gov.si">ovk.trbovlje@gov.si</a>	03/562 79 79	03/56 34 740
11	6	UA Zagorje ob Savi, Cesta 9. avgusta 5	1410	ZAGORJE OB SAVI	<a href="mailto:ovk.zagorje-ob-savi@gov.si">ovk.zagorje-ob-savi@gov.si</a>	03/566 08 13	03/56 60 814
1	7	UA Šmarje pri Jelšah, Aškerčev trg 12a	3240	ŠMARJE PRI JELŠAH	<a href="mailto:ovk.smarje-pri-jelsah@gov.si">ovk.smarje-pri-jelsah@gov.si</a>	03/817 17 77	03/81 71 735
2	7	UA Slovenska Bistrica, Kolodvorska ulica 10	2310	SLOVENSKA BISTRICA	<a href="mailto:ovk.slovenska-bistrica@gov.si">ovk.slovenska-bistrica@gov.si</a>	02/805 55 66	02/80 55 508
3	7	UA Slovenske Konjice, Stari trg 29	3210	SLOVENSKE KONJICE	<a href="mailto:ovk.slovenske-konjice@gov.si">ovk.slovenske-konjice@gov.si</a>	03/758 01 13	03/75 80 158
4	7	UA Ruše, Kolodvorska ulica 9	2342	RUŠE	<a href="mailto:ovk.ruse@gov.si">ovk.ruse@gov.si</a>	02/669 06 99	02/66 90 683 02/66 90 665
5	7	UA Maribor, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	<a href="mailto:ovk.maribor@gov.si">ovk.maribor@gov.si</a>	02/220 18 56	02/22 01 803
6	7	UA Maribor, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	<a href="mailto:ovk.maribor@gov.si">ovk.maribor@gov.si</a>	02/220 12 67	02/22 01 870
7	7	UA Maribor, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	<a href="mailto:ovk.maribor@gov.si">ovk.maribor@gov.si</a>	02/2208 340	02/22 08 385
8	7	UA Maribor, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	<a href="mailto:ovk.maribor@gov.si">ovk.maribor@gov.si</a>	02/22 08 340	02/22 08 425
9	7	UA Maribor, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	<a href="mailto:ovk.maribor@gov.si">ovk.maribor@gov.si</a>	02/220 12 67	02/22 01 768
10	7	UA Maribor, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	<a href="mailto:ovk.maribor@gov.si">ovk.maribor@gov.si</a>	02/220 12 67	02/22 01 874
11	7	UA Maribor, Ulica heroja Staneta 1	2000	MARIBOR	<a href="mailto:ovk.maribor@gov.si">ovk.maribor@gov.si</a>	02/22 08 340	02/22 08 363
1	8	UA Lendava, Trg ljudske pravice 5	9220	LENDAVA	<a href="mailto:ovk.lendava@gov.si">ovk.lendava@gov.si</a>	02/577 36 12	02/57 73 652
2	8	UA Ormož, Ptujška cesta 6	2270	ORMOŽ	<a href="mailto:ovk.ormoz@gov.si">ovk.ormoz@gov.si</a>	02/741 54 26	02/74 15 403
3	8	UA Ljutomer, Vrazova ulica 1	9240	LJUTOMER	<a href="mailto:ovk.ljutomer@gov.si">ovk.ljutomer@gov.si</a>	02/583 12 45	02/58 49 421
4	8	UA Murska Sobota, Karđoševa ulica 2	9000	MURSKA SOBOTA	<a href="mailto:ovk.murska-sobota@gov.si">ovk.murska-sobota@gov.si</a>	02/513 11 03	02/51 31 108
5	8	UA Murska Sobota, Karđoševa ulica 2	9000	MURSKA SOBOTA	<a href="mailto:ovk.murska-sobota@gov.si">ovk.murska-sobota@gov.si</a>	02/513 11 03	02/51 31 246
6	8	UA Gornja Radgona, Partizanska cesta 13	9250	GORNJA RADGONA	<a href="mailto:ovk.gornja-radgona@gov.si">ovk.gornja-radgona@gov.si</a>	/	02/56 43 860
7	8	UA Lenart, Trg osvoboditve 7	2230	LENART	<a href="mailto:ovk.lenart@gov.si">ovk.lenart@gov.si</a>	02/729 15 33	02/72 91 521
8	8	UA Pesnica, Pesnica pri Mariboru 43a	2211	PESNICA PRI MARIBORU	<a href="mailto:ovk.pesnica-pri-mariboru@gov.si">ovk.pesnica-pri-mariboru@gov.si</a>	02/654 23 23	02/65 42 303
9	8	UA Ptuj, Slomškova ulica 10	2250	PTUJ	<a href="mailto:ovk.ptuj@gov.si">ovk.ptuj@gov.si</a>	02/798 01 30	02/79 80 159 in 02/79 80 100
10	8	UA Ptuj, Slomškova ulica 10	2250	PTUJ	<a href="mailto:ovk.ptuj@gov.si">ovk.ptuj@gov.si</a>	02/798 01 30	02/79 80 112 in 02/79 80 100
11	8	UA Ptuj, Slomškova ulica 10	2250	PTUJ	<a href="mailto:ovk.ptuj@gov.si">ovk.ptuj@gov.si</a>	02/798 01 30	02/79 80 122 in 02/79 80 100

DRŽAVNA VOLILNA KOMISIJA / COMMISSIONE ELETTORALE NAZIONALE  
Slovenska cesta 54, Ljubljana

Številka: / Numero: 042-1/2017-7  
Datum: / Data: 5 luglio 2017



Anton Gašper Frantar  
Predsednik / Presidente

